

Д. Д. Амансарыева, Г. К. Ильясова,
Т. Ё. Тагандурдыев

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Учебник для высших учебных заведений

*Рекомендовано Министерством образования
Туркменистана*

Ашхабад
Туркменская государственная издательская служба
2014

УДК 82 + 378

А 61

Амансарыева Д. и др.

А 61 **Теория перевода.** Учебник для высших учебных заведений. – А.: Туркменская государственная издательская служба, 2014.

ГКПТ № 406, 2013

БКБ 83.3 я 73

© Амансарыева Д. и др., 2014



**ПРЕЗИДЕНТ ТУРКМЕНИСТАНА
ГУРБАНГУЛЫ БЕРДЫМУХАМЕДОВ**



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГЕРБ ТУРКМЕНИСТАНА



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ФЛАГ ТУРКМЕНИСТАНА

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИМН ТУРКМЕНИСТАНА

Жизнь отдать я готов за родимый очаг, –
Духом предков отважных славны сыны,
Земля моя свята. В мире реет мой флаг –
Символ великой нейтральной страны!

Припев:

Великая, навеки созданная народом,
Держава родная, суверенный край,
Туркменистан – светоч и песня души,
Во веки веков ты живи, процветай!

Един мой народ, и по жилам племён
Течёт предков кровь – нетленная весть,
Не страшны нам бури, невзгоды времён,
Сохраним и умножим славу и честь!

Припев:

Великая, навеки созданная народом,
Держава родная, суверенный край,
Туркменистан – светоч и песня души,
Во веки веков ты живи, процветай!

Предисловие

Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов уделяет большое внимание развитию и совершенствованию сферы образования и науки в стране. Создаются все условия для результативной и творческой работы деятелей науки и образования. Основные задачи в этом направлении: подготовка высококвалифицированных специалистов, развитие взаимодействия науки и техники, вовлечение в науку талантливой молодежи.

В числе основных задач, поставленных главой государства перед работниками образования, – усиление требований практической направленности преподавания, выработка навыков и умений применения полученных знаний на практике. Что касается знаний, полученных на уроках иностранного языка, то трудно представить более продуктивный способ их практического применения, чем перевод. Перевод наглядно демонстрирует практическую ценность владения иностранным языком, и тем самым повышает мотивацию его изучения. Как известно, одним из главных мотивов изучения и обучения иностранным языкам является практическое владение ими, постоянное сопоставление в процессе перевода иностранного и другого языков. Перевод играет значительную роль в практике работы филологов-переводчиков.

Дисциплина «Теория перевода» призвана ознакомить студентов с теоретическими основами науки о переводе, выработать у них практические навыки, способствовать освоению ими закономерностей в соотношении туркменского и русского языков. Овладение основными принципами и методами, а также умение переводить с одного языка на другой помогает будущим филоло-

гам-переводчикам получить более полное представление об общих и специфических явлениях туркменского и русского языков, способствует расширению и развитию их словарного запаса, более глубокому пониманию ими художественно-изобразительных возможностей соотносимых языков.

Курс «Теория перевода», развивая и совершенствуя знания студентов, наиболее тесно связан с дисциплиной «Сопоставительная типология туркменского и русского языков» и является её логическим продолжением. Главное отличие его от сопоставительной типологии двух языков заключается в том, что основным предметом науки о переводе является, прежде всего, функциональные соответствия, устанавливаемые на различных уровнях языка и строго учитывающие соотношение отдельного с целым.

Сопоставительная типология рассматривает общие и специфические языковые явления на современном этапе их развития. Необходимость этой дисциплины в системе лингвистических дисциплин мотивирована лингводидактическими факторами: во-первых, значимостью типологии в современном языкознании, и, во-вторых, созданием теоретических основ для «Теории перевода».

Изучение языка художественной литературы имеет важное значение и в подготовке квалифицированного филолога-переводчика. Это объясняется тем, что язык художественной литературы наиболее полно и ярко воплощает в себе лучшие качества литературного языка, его неисчерпаемые творческие возможности, удивительное богатство образных средств, гибкость и точность в выражении тончайших оттенков мысли.

Исходя из взаимосвязи теории практики перевода с сопоставительной стилистикой, следует помнить о сопоставлении стилистических систем исходного языка и языка перевода, учитывать особенности их функциональных стилей. В связи с тем, что перевод имеет свою специфику в зависимости от жанра переводимого материала, необходимо чётко представлять особенности перевода художественной и общественно-политической

литературы, публицистики и ораторской речи, научных, газетно-информационных и других текстов.

Данный учебник предназначен для студентов, изучающих теорию перевода в вузе, для начинающих переводчиков и для самостоятельного изучения теории перевода в интересах своей профессиональной деятельности. В этом пособии в краткой форме излагаются: этапы истории перевода и науки о переводе; основные положения из лингвистической теории перевода, необходимые для теоретической подготовки начинающего переводчика; адекватность перевода; явление интерференции в переводе; буквальный, свободный перевод; основные виды перевода по содержанию, восприятию и оформлению; закономерные соответствия в переводе; трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка; трансформации, используемые в переводе; реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы; основные этапы работы над письменным переводом; способы проверки перевода.

Учебник включает десять глав с теоретическим материалом. В конце каждой главы даются контрольные вопросы и задания для проверки усвоения материала.

Настоящий курс по теории перевода основан на материале туркменского и русского языков и предназначен для студентов-филологов и для всех, кто занимается переводом в учебной или профессиональной деятельности. Учебник является результатом многолетнего опыта преподавания этой дисциплины на факультете русского языка и литературы Туркменского национального института мировых языков имени Довлетмаммета Азади.

I. Введение в курс. Цели и задачи курса.

Предмет теории перевода

Перевод – важное вспомогательное средство, которое обеспечивает выполнение языком его функции общения, когда люди выражают свои мысли на разных языках. Таким образом, он является актом межъязыковой коммуникации.

Перевод – это творческая интеллектуальная деятельность, заключающаяся в передаче определенной информации с языка источника (ИЯ) на язык перевода (ПЯ). В процессе передачи информации с ИЯ на ПЯ основную функцию – функцию перевода – осуществляет переводчик как личность, владеющая обоими необходимыми для осуществления межъязыковой коммуникации языками.

От перевода, как творческой практики или как искусства, следует отличать **теорию перевода** как особую научную дисциплину.

В широком смысле термин «теория перевода» противопоставлен термину «практика перевода» и охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих прямое или косвенное воздействие. При таком понимании «теория перевода» совпадает с понятием «переводоведение».

Сначала были переводчики-любители, потом появились профессионалы. С расцветом художественной литературы заговорили о переводе как об искусстве.

Переводоведение как наука образовалось во второй половине XX века. Неистощимое усердие переводчиков получило всеобщее признание. Перевод, как искусство, и как ремесло усовершенствовался, и уже нет такой области, в которой бы не требовались услуги переводчика.

Вопросы перевода являются делом государственной важности, в котором заинтересованы миллионы специалистов и учёных. Происходит «интернационализация» науки, крепнут международные связи, заключаются крупные торговые сделки. Происходит обмен научных и технических информацией. Следовательно, растёт потребность в переводе научной и технической литературы, документов, патентов.

Перевод – это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности. В зависимости от предмета исследования можно выделить психологическое переводоведение (психологию перевода), литературное переводоведение (теорию художественного или литературного перевода), этнографическое переводоведение, историческое переводоведение и т.п. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистическому переводоведению (лингвистике перевода), изучающему перевод как лингвистическое явление. Отдельные виды переводоведения дополняют друг друга, стремясь к всестороннему описанию переводческой деятельности.

Теоретическую часть лингвистики перевода составляет лингвистическая теория перевода. В таком значении в теории перевода различаются «общая теория перевода», «частные теории перевода» и «специальные теории перевода».

Общая теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода. Положения общей теории перевода охватывают любые виды перевода любых оригиналов с любого исходного языка на любой другой язык.

Общая теория перевода составляет часть лингвистической теории перевода, наряду с частными теориями перевода, изучающими лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык, и специальными теориями перевода, раскрывающими особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления. Общая теория перевода дает теоретическое обоснование и определяет основные понятия частных и специальных теорий перевода. Частные и специальные теории перевода конкретизируют положения общей теории перевода применительно к отдельным типам и видам перевода.

Перевод – 1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном языке (ИЯ), пересоздается на другом – переводящем языке (ПЯ);

2) результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение на переводящем языке или перевод состоит в замещении одной языковой структуры или формы посредством другой, с целью передачи исходного сообщения на другом языке.

Два понятия, выражаемые двумя терминологическими значениями слова «перевод», соотносительны и взаимосвязаны; первое постоянно предполагает второе.

Цель перевода – овладение основными принципами и методами перевода; как можно ближе познакомить читателя или слушающего, не знающего исходного языка, с данным текстом или содержанием устной речи.

Перевести – значит выразить верно и полно средствами другого языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка.

Иначе говоря, перевод – это передача смысла того, что сказано (написано) на одном языке средствами другого языка. Поэтому при переводе переводчик должен решить две задачи: 1) правильно понять содержание высказывания (текста) на языке оригинала; 2) полно и точно передать это содержание средствами языка перевода.

Предмет теории перевода – сам перевод.

Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи:

- раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- разработать основы классификации видов переводческой деятельности;
- раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
- разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки и качества перевода.

В любом акте речи имеет место общение между источником информации (говорящим или пишущим) и её рецептором (слушающим или читающим).

Лингвистическая наука о переводе еще очень молода. До сих пор она не имеет общепринятого названия. У разных исследователей можно найти такие термины как «переводоведение», «транслатология».

Теория перевода как наука образовалась в результате следующих причин:

- резко возросли международные контакты;
- на карте мира появились новые национальные государства и возникли региональные проблемы между ними;
- бурный рост науки и техники вызвал огромную потребность в обмене информацией;
- возрос объём международной торговли, дипломатической деятельности, международной переписки;

- расширились культурные связи между народами, массовый характер приобрёл международный туризм.

Возникновение науки о переводе в качестве особой области языкознания обусловлено рядом объективных причин:

- стала ощущаться необходимость научного осмысления переводческой деятельности;
- изменился характер переводческой деятельности, на первый план начал выдвигаться информативный (деловой) перевод. Перевод должен был обеспечить точную передачу информации во всех деталях, не допуская в тоже время нарушение норм языка оригинала и перевода. Требовался строго научный анализ смысловых функций сопоставимых форм языков, участвующих в процессе перевода;
- в переводческой деятельности все более выделяется тот аспект перевода, который отличает его от других способов передачи иноязычной информации: пересказа, реферирования, аннотации;
- все яснее становилась языковая первооснова переводческого процесса, ибо информативный перевод имеет дело с материалами, где особенности индивидуально-авторского стиля малосущественны. Это обстоятельство способствовало осознанию главенствующей роли соответствующих языков, их норм, систем в процессе перевода;
- необходимость научного осмысления процесса перевода обуславливалась и задачей массовой подготовки переводческих кадров, обнаружилась недостаточность традиционной формулы квалификации переводчика: «Для того, чтобы переводить, необходимо знание двух языков и предмета речи». Оказалось, что факторы, указанные в этой формуле, сами по себе не обеспечивают умение квалифицированно переводить, что надо не просто знать два языка, но знать их «по-переводчески», т.е. в сочетании с правилами и условиями перехода от единиц одного языка к единицам другого, т.е. к законной сочетаемости слов.

От науки о переводе требовалось определить эти правила и условия. Показать пути создания подобного «упорядоченного двуязычия», столь необходимого для переводчика. Однако не только развитие переводческой деятельности в современном мире создало общественную потребность в её научном описании, но и развитие языкознания в XX в. создало необходимые предпосылки для удовлетворения этой потребности:

- именно в этот период в центре внимания лингвистов оказались проблемы синхронного описания языков;
- получило всеобщее распространение признание двустороннего характера языкового знака в виде текста-выражение и текста-содержание.

Для умения переводить, необходимы функционирования языков, соотношение единиц этих языков. И эти знания в принципе могут быть приобретены любым человеком. Наиболее высоких результатов могут достигнуть не все желающие, что для этого нужны особые способности, талант. Таким образом, снимается и антимония (противоположность) переводимость – непереводимость, связанная с вопросом о принципиальной возможности перевода. Общеизвестно, что перевод не означает абсолютного тождества содержания исходного и конечного текстов. При переводе всегда происходит утрата информации (лингвистической или экстралингвистической). Несмотря на это, практически существуют переводы, обеспечивающие полноценную межъязыковую коммуникацию, т.е. успешно выполняющие те задачи, ради которых они осуществляются. Любой оригинал одновременно может считаться непереводимым в смысле отсутствия абсолютного тождества с переводом и должен быть признан принципиально-переводимым в смысле возможностей создания полноценной функциональной замены его на другом языке и передачи любой части содержания оригинала, которую переводчик считает важной для данного акта межъязыкового общения. Для языковеда перевод особый вид коммуникации, при котором коммуниканты пользуются разными языковыми системами. Таким образом, представляется не-

избежным существование лингвистической, психологической, литературоведческой и прочих теорий перевода в рамках соответствующих наук. Если, например, выделить перевод литературных произведений в особый вид – художественный перевод, то литературовед будет его изучать как особый вид литературного творчества, психолог заинтересуется психологическим механизмом восприятия, понимания, работы памяти, воображения переводчика. В современном языкознании принято деление лингвистики на два основных раздела:

1. Микролингвистика – изучение языка в отвлечении от экстралингвистических фактов как относительно независимого от других явлений объекта. Сюда относятся такие классические дисциплины как: фонетика, лексикология, грамматика, стилистика языка.
2. Макролингвистика – лингвистика, в широком смысле изучающая язык в его связи с экстралингвистическими явлениями, т.е. факторами, лежащими вне самого языка. К их числу относятся дисциплины: психоллингвистика (изучающая психофизиологические механизмы речевой деятельности), социоллингвистика (изучающая взаимодействие языка и социальных факторов), этнолингвистика (исследует взаимосвязь языка и культурно-этнографических факторов), лингвистическая география (предметом изучения является влияние на язык территориально-географических факторов), прагмалингвистика (изучающая язык как средство воздействия).

Дескриптивный, т.е. описательный (констатирующий) и перспективный, т.е. предписывающий (нормативный) аспекты в теории перевода. Теория перевода является дисциплиной по преимуществу дескриптивной, т.е. её главная и основная задача – описать, как фактически происходит процесс перевода, т.е. вскрыть объективно существующие закономерности перехода с ИЯ к ПЯ путём анализа уже выполненных переводов. Именно этот дескриптивный аспект в теории перевода является

ведущим. Однако не следует делать вывод, что перспективный аспект в теории перевода полностью является не просто лингвистической дисциплиной, но и одной из отраслей прикладного языкознания. Любая прикладная дисциплина связана с практической деятельностью человека, научным обоснованием которой она является.

Вопросы и задания:

1. Что такое перевод?
2. Какой круг деятельности охватывает понятие «перевод»?
3. Обобщите определения перевода, данные следующими учёными:

Л. С. Бархударов: Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

А. В. Федоров: Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка.

Е. В. Бреус: Перевод – акт межъязыковой коммуникации. При переводе имеет место не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур.

Р. К. Миньяр-Белоручев: Перевод не только должен отразить, но и пересоздать оригинал, не «скопировать» его содержание и форму, а воссоздать их средствами другого языка для другого читателя, находящегося в условиях другой культуры, эпохи, общества.

4. Что необходимо знать переводчику?
5. В чём причина ситуации, когда «все слова знаю, а перевести не могу»?
6. Объясните основные задачи теории перевода.
7. Определите место теории перевода среди других лингвистических дисциплин.
8. Назовите предпосылки возникновения переводческой науки.
9. Как вы понимаете «переводимость/непереводимость текста»?
10. Подготовьте сообщение на тему «Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации».

II. Из истории перевода и переводческой деятельности. Перевод в Туркменистане

Перевод – это древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и «билингвы», помогавшие общению между «разноязычными» коллективами. С возникновением письменности к таким устным переводчикам-«толмачам» присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках, но изучить даже один иностранный язык удаётся далеко не каждому.

Многочисленные факты свидетельствуют о том, что перевод имеет тысячелетнюю историю. Среди клинописных шумерских текстов, написанных за три тысячи лет до нашей эры, были найдены двуязычные словники, явно предназначенные для помощи переводчику. Известно, что и в древнем Вавилоне, и в Ассирии существовали группы переводчиков, доводивших повеление властителей до сведения покорённых народов. Вообще без переводчиков было бы невозможным существование древних империй, возникавших в результате завоеваний многих стран, населённых разноязычными народами. В древнем Египте уже была специальная школа, готовившая переводчиков для контактов с соседями. О их существовании упоминает и Библия, где рассказывается история о Иосифе и его братьях. Позже широкое распростране-

ние получил перевод религиозных текстов, а затем литературных произведений. У переводчиков есть свои святые и мученики. Святой Иероним был канонизирован за перевод Библии с древнегреческого на латинский язык в IV в. н.э. В 1545 году по приговору Святой Инквизиции был казнён Этьен Доле: ему ставили в вину перевод на латинский язык «Диалогов» Платона, в которых высказывалась мысль о возможности перевоплощения души.

История перевода знакомит нас с существованием двух тенденций, двух типов передачи иноязычного текста, представляющих крайнюю противоположность по отношению друг к другу. Встречаются они и в античном мире, и в средние века, и в новое время. Это: 1) перевод, основанный на тенденции к дословному воспроизведению языка оригинала в ущерб смыслу целого и в ущерб языку, на который текст переводится; 2) перевод, основанный на стремлении отразить «дух», смысл подлинника и соблюсти требования своего языка.

Первыми теоретиками перевода были сами переводчики, стремившиеся обобщить свой собственный опыт, а иногда и опыт своих собратьев по профессии. Понятно, что с изложением своего «переводческого кредо» выступали наиболее выдающиеся переводчики всех времен и, хотя высказываемые ими соображения не отвечали современным требованиям научности и доказательности и не складывались в последовательные теоретические концепции, всё же целый ряд таких соображений и сегодня представляет несомненный интерес.

Основы научной теории перевода стали разрабатываться лишь к середине двадцатого века, когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов. До этого времени считалось, что перевод никоим образом не может включаться в круг вопросов, изучаемых лингвистической наукой. Сами переводчики полагали, что лингвистические аспекты перевода играют в «искусстве перевода» весьма незначительную, чисто техническую роль. Конечно, переводчик должен был владеть как языком оригинала, так и языком перевода, но знание языков было лишь

предварительным условием перевода и не затрагивало его сущность. Несмотря на долгую историю перевода как вида человеческой деятельности, наука о закономерностях переводческого процесса возникла лишь в середине XX века. Причина кроется в уровне востребованности перевода и переменах в характере работы переводчика. В начале XX века происходит явление, получившее название информационного взрыва. Создание Лиги Наций, а затем и Организации Объединенных Наций повлекло за собой беспрецедентное увеличение личных контактов и объема печатных материалов. Происходит расширение международных контактов, рост туризма, международной переписки. Возникла острая потребность в переводчиках-профессионалах высокой квалификации. Для подготовки требуемого количества опытных переводчиков были созданы многочисленные переводческие школы.

Образцы туркменской классической литературы появляются в переводе на другие языки в середине XIX века. Польский писатель А.Ходзько, долгое время находившийся на дипломатической службе в России, в 1842 году опубликовал несколько стихотворений Махтумкули, Кемине, Караджа-оглана. Им же был опубликован перевод на английский язык народного эпоса «Гёроглы». Известный путешественник Вамбери опубликовал в эти годы более тридцати стихотворений Махтумкули. Говоря о дореволюционной популяризации туркменской литературы, необходимо особо отметить работу академика А.Н.Самойловича. Ученый-тюрколог неоднократно бывал в Туркестане, собирая, исследуя и переводя на русский язык образцы классической туркменской литературы.

Большую научную ценность представляет работа А.Н.Самойловича по переводу туркменской исторической поэмы XIX века «Книги рассказов о битвах текинцев Абу-с - Саттары казы». Как известно, в поэме, написанной в форме месневи (двустипшия), в героическом плане повествуется о борьбе туркменского народа против персидского шаха Насреддина (1848-1896 гг.), посягавшего на земли туркмен.

В XX веке неизмеримо возросли масштабы переводческой работы, она приняла систематический, планомерный характер, повысилось значение переводов. На русский язык переведены лучшие произведения туркменской классики и фольклора, читателю стали широко известны имена туркменских писателей Б.Кербабаева, А.Каушутова, А.Кекилова и многих других.

Новый подъём переводческой работы наблюдается в связи с переводами на туркменский язык произведений классиков мировой литературы. На туркменский язык были переведены произведения великого английского писателя Вильяма Шекспира: «Отелло», «Король Лир», «Гамлет», «Ромео и Джульетта», «Укрощение строптивой». Большая заслуга в этом переводчика Анналы Бердыева. Туркменские переводчики Маммет Сейидов, Анна Ковусов, Якуп Насырли и другие с мастерством передали на туркменском языке своеобразие произведений А.С.Пушкина, М.Ю. Лермонтова, А.П.Чехова.

Популяризация туркменской литературы принимает широкие масштабы. Особая заслуга в этом отношении принадлежит видным русским писателям и переводчикам Ю.Олеша, В.Попову, Г.Шенгели, А.Аборскому, Г.Веселкову, Г.Карпову, А.Тарковскому, Ю.Нейман, Б.Голубеву и др.

Приобретение Туркменистаном статуса независимого, постоянно нейтрального государства, расширение политических, экономических и культурных связей с другими странами вызвало новое отношение к изучению родного и иностранных языков. Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов придаёт огромное значение изучению языков и рассматривает это как важный политический аспект.

Независимость Туркменистана в невиданной степени расширила возможность взаимодействия и взаимовлияния разных национальных культур и языков. Главное условие для этого – колоссальный разворот работы литературоведческой, переводческой, книгоиздательской, распространение всеми средствами информации лучших образцов литературы.

Вопросы и задания:

1. Подготовьте сообщение о переводческой деятельности А.Тарковского.
2. Расскажите об известных туркменских переводчиках.
3. Какому из типов (тенденций) передачи иноязычного текста относятся следующие высказывания Цицерона о переводе речи Эхина и Демосфена?

«... я сохранил и мысли, и их построение – их физиономию, так сказать, но в подборе слов руководился условиями нашего языка. При таком отношении к делу я не имел надобности переводить слово в слово, а только воспроизводил в общей совокупности смысл и силу отдельных слов; я полагал, что читатель будет требовать от меня точности не по счёту, а если можно так выразиться – по весу».

«Их ... речи я решил перевести ... так, чтобы все их достоинства были воспроизведены в переводе, т.е. все их мысли, как по форме, так и по содержанию и чередованию, слова же лишь постольку, поскольку это позволяют условия нашего языка...».

4. Расскажите, какую роль играет перевод в жизни народов.
5. Как вы понимаете следующие высказывания:

– Переводы являются тем, что даёт возможность каждому народу черпать в сокровищницах другого, обмениваться своим прошлым, делить свое настоящее и вместе выковывать будущее.

– Работаю с неслышанной охотою
Я только потому над переводами,
Что переводы кажутся пехотою,
Взрывающей валы между народами.

– Переводчики – почтовые лошади просвещения.

– Горе кропателям дословных переводов, которые, переводя каждое слово, притупляют смысл. Именно здесь можно сказать, что буква убивает, а дух животворит.

– Перевод – синтез литературоведения (интерпретация), лингвистики (знание языка) и самостоятельного творчества (художественное воспроизведение подлинника).

6. Расскажите о новинках переводческой литературы, издаваемых в Туркменистане. Подготовьте краткую аннотацию.
7. Подготовьте рефераты на тему «Известные переводчики».

III. Особенности письменного перевода

Язык, как известно, является важнейшим средством человеческого общения, при помощи которого люди обмениваются мыслями. Общения людей при помощи языка осуществляется двумя путями: устной и письменной формами. Когда люди владеют разными языками, непосредственное общение становится уже невозможным. В этом случае на помощь приходит перевод, т.е. передача средствами одного языка мыслей, выраженных на другом языке. Переводу, как правило, подлежат сильные продукты речевой деятельности человека: книги, статьи, переговоры, кинофильмы и т.д.

Основным видом письменного перевода является книжно-письменный перевод. К нему относится перевод

- газетно-политической литературы;
- общественно-политической литературы, публицистики;
- специальных текстов, специально-научных текстов;
- художественной литературы.

Письменный перевод не ограничен во времени, позволяет обращаться к различным словарям и справочникам, не перегружая свою оперативную память. Письменный перевод отличается своими специфическими чертами, которые ставят особые требования к переводу. Для всей этой группы показательны, например, в области лексики, сочетание элементов общеупотребительной лексики с терминологией, а в области синтаксиса – черты книжно-письменной речи.

Газетно-информационные тексты в отличие от других редко переводят для печати целиком и в «чистом виде». Что касается объёма предложения, то он, как правило, соответствует требованию – не затруднять восприятие читателя, т.е. злоупотребление особо длинными и развёрнутыми конструкциями здесь обычно не наблюдается.

Общественно-политическая литература, публицистика, ораторская речь связаны с пропагандисткой либо агитационной установкой переводимого материала и выражается в сочетании особенностей научного стиля (терминологии, книжно-письменных элементов в словаре и синтаксиса).

С особенностями стиля художественной литературы связаны средства образности и эмоциональной окраски, наличие слов из разнообразных слоев общего словарного состава языка.

Поскольку литература по общественно-политическим вопросам постоянно включает в себя элементы полемики, отчетливо отражает отношение автора к содержанию высказывания, его отношение к рассматриваемому вопросу. В публицистической статье на актуальные политические темы могут ставиться и решаться проблемы общественной жизни. Нет необходимости при переводе слишком разграничивать научную литературу общественно-политического содержания и публицистику в широком смысле слова.

Существует две основные классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода. Первая классификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала. Вторая – с психологическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме.

В зависимости от разновидностей переводимого материала разработана следующая классификация:

- тексты газетно-информационные, документальные и специально-научные;
- произведения публицистики;
- произведения художественной литературы.

При этом указывается, что существуют переходные или смешанные типы материала. Например: в художественной литературе – произведения на производственные темы с обилием терминов, фактических сведений и т.д.; в научной литературе – произведения популярного жанра с использованием вырази-

тельных средств художественной образности. Критерии такой классификации явно стилистические. Это учёт роли, выполняемой той или иной категорией средств, терминов, фразеологий, характерных для данного жанра, преобладающих в нём синтаксических конструкций, образных и эмоционально-окрашенных элементов словаря и грамматики в связи с общим характером выражаемого содержания. Элементы основного словарного фонда представлены во всех типах литературного, книжно-письменного и устно-речевого материала, так как они образуют ту основу, на которой возможно понимание.

Каждая из разновидностей переводимого материала отличается своими специфическими чертами, которые видвигают особые требования к переводу. Сравнение разновидностей перевода поучительно и полезно потому, что оно ведёт, прежде всего, к выявлению различий между ними, характерного своеобразия каждой из них. Это не столько сопоставление, сколько противопоставление как самих типов переводимого материала, так и принципов и методов перевода, обусловленных их внутренними особенностями.

Газетно-информационные, документальные и специально научные тексты насыщены фактическим материалом (сведениями, указаниями и т.д.). Для них характерно наличие терминов, выделяющихся на фоне слов общеобиходного характера, некоторых фразеологических комплексов, более частых в данном жанре в связи с его целенаправленностью. Например, для русского научного текста: *как мы видим, следует иметь в виду*; для текста газетно-информационного: *как сообщает агентство, как стало известно* и т.д. Для газетно-информационного материала, как и для некоторых разновидностей научных текстов (по истории, географии, по политэкономии), показательное частое поминание собственных имён личных и географических, среднее место между термином в узком смысле слова, – обозначением специального научного понятия и собственным именем – занимают названия учреждений, общественных организаций, долж-

ностей и т.п. Чем больше текст носит специальный характер по своему содержанию, тем выше частотность терминов в нём. Для научно-популярных текстов характерно отсутствие слов стилистически-окрашенных, принадлежности к тому или иному пласту словарного состава языка, за исключением терминов, стилистически характерных именно для данного разряда текстов.

Для литературы по общественным наукам и по философии показательное частичное использование идиоматики, некоторых фразеологических единств и сращений (что почти не наблюдается в области точных наук, в официальном документе и газетно-информационном тексте). Для всего этого разряда материала характерно не использование слов в их прямых значениях или в редких случаях – языковых тропов, не играющих специальной стилистической роли. Тропы же, стилистически действенные и играющие образную роль, встречаются в научно-популярной литературе. С грамматической точки зрения, для данной группы характерна ориентация на книжно-письменную речь с преобладанием сложноподчинённых и сложносочинённых предложений без всяких фразеологических элементов, которые бы указывали на связь со стилем устной речи, за исключением принятых в научном изложении оборотов как «*теперь рассмотрим*», «*вот например*»; они связаны с устной монологической речью лектора или докладчика, но являются столь же употребительными и в книжно-письменной форме, не имеют специальной стилистической окраски. Для синтаксиса всего этого разряда показательна полносоставность предложения; лишь в некоторых более специальных разновидностях текстов закономерным оказывается применение односоставных предложений. Например: в статьях энциклопедических словарей, в технических инструкциях нередко отсутствует его сказуемое (при перечислении технических данных), либо подлежащее (опускаемое ради краткости, если оно подразумевается по контексту, совпадая, например, с заглавным существительным статьи в энциклопедии или в справочнике, с подлежащим предыдущего предложения). В подобных

синтаксических особенностях можно усмотреть характерный стилистически признак узких разновидностей научной литературы и научно-технического материала, связанных, во-первых, с принципом краткости и сжатости в подаче нужных сведений, и во-вторых, с отсутствием какой бы то ни было индивидуальной окраски. Данные два признака составляют их отличительную черту.

Произведения публицистики с точки зрения особенностей словаря можно выделить из состава литературы по общественным наукам (историческим, экономическим, философским), из литературной критики, газетно-журнальной публицистики, а также из области ораторской речи. Это те произведения общественного, политического и философского содержания, в которых отчётливо выражена пропагандистская или агитационная установка. Они рассчитаны как средство воздействия на широкие читательские массы, касаются вопросов широкого масштаба и сочетают в себе как черты научной речи, так и черты стиля художественной литературы. К этой категории, в первую очередь, относятся труды политиков, учёных, занимающие в ней исключительное место по органичности сочетания художественного и научного стиля. Сюда же могут относиться произведения критиков. Для этого разряда произведений типично сравнительно умеренное применение терминов, часто приближающихся к общеобиходным словам, широкое использование слов основного словарного фонда – слов понятных и доступных, с разнообразной стилистической окраской, не только элементов идиоматики, но и просторечий, архаизмов в ироническом употреблении. Стилистически действенные тропы разных типов встречаются реже, но играют важную роль, выделяясь на фоне слов, употребляемых в прямом значении. В данной группе материала средства синтаксиса играют более активную роль, например, предложения, ориентированные в основном на формы книжно-письменной речи, исключают разговорные эллипсы. Также могут пропускать черты, типичные для устного речевого стиля, а именно – об-

ращение к читателю или слушателю, против которого направлена полемика, могут более или менее проявляться эмоционально-окрашенные восклицательные и вопросительно-риторические конструкции. Именно в этих особенностях сказывается индивидуальное отношение автора к выражаемому содержанию. Синтаксические параллелизмы и повторение слов и словосочетаний здесь служат одновременно целям как логического членения и выделения, так и эмоционального подчёркивания и усиления.

Художественная литература являющаяся, прежде всего искусством, располагает широчайшим диапазоном средств и включает в себя различные как книжно-письменные, так и устно-речевые стили. Отличием её словаря от словаря научной литературы является отсутствие терминов или их редкость в тех случаях, когда они встречаются. Например, в произведениях на производственную или военную тематику они играют подчинённую роль. Другая отличительная черта – широкое применение диалектизмов, архаизмов, слов иностранного происхождения, профессионализмов, элементов просторечия. Разумеется, все эти элементы не всегда встречаются в составе одного произведения. Устно-разговорная речь принимает разные формы в составе литературного произведения в зависимости от эпохи, страны, идейно-художественного направления и индивидуальной манеры писателя. Переходы от длинных и сложно построенных предложений к простым и коротким фразам, сочетание литературно правильных синтаксических оформлений и оборванных предложений приобретают здесь значение средств, выражающих очень сложные оттенки отношения автора или действующих лиц к изображаемой действительности. Синтаксический параллелизм и контрасты служат для укрепления смысловых и эмоциональных связей между отдельными элементами и обогащения смысловых оттенков повторяемых слов.

Жанрово-стилистическая классификация переводов обуславливает выделение двух функциональных видов перевода:

- художественно-литературный перевод;
- информативный или специальный перевод.

Сопоставление разных видов переводимого материала и способов перевода помогает выявить специфику, особенности, а, наряду с этим, и некоторые черты общности в самом процессе их передачи.

Перевод текста (статьи) в зависимости от поставленной цели может быть **полным письменным, реферативным или аннотационным.**

Полный письменный перевод не нуждается в определении. Здесь всё ясно из названия.

Реферативный перевод текста представляет собой изложение основных мыслей оригинала на языке перевода. Обычно задание сделать реферативный перевод сопровождается указанием объёма перевода (например, одна страница на компьютере, размер шрифта 12, интервал 1,5).

1. По характеру изложения материала рефераты делятся на рефераты-конспекты и рефераты-резюме.

В реферате-конспекте приводятся в обобщенном виде существенные положения подлинника.

Реферат-резюме – значительно короче. В нём требуется более высокая степень обобщения, чем в реферате-конспекте.

2. По оформлению и восприятию рефераты могут быть **письменными и устными.**

3. По охвату источников рефераты подразделяются на монографические, сводные, обзорные и выборочные. **Монографический реферат** составляется по одному источнику (материалу), **сводный** – по нескольким статьям, книгам или документам, **обзорный** – по какой-то теме или по какому-то направлению, в виде кратких обзоров и **выборочные рефераты** делаются по отдельным главам, разделам или материалам.

При составлении монографического реферата, охватывающего весь материал, тема (название) реферата обычно определяется самим материалом.

В сводном реферате содержание охватываемых источников излагается более полно, систематизированно и обобщённо для

того, чтобы реферат мог заменить подлинник. Обзорный реферат служит средством информации о наличии материалов по определённому вопросу.

Аннотационный перевод текста по размеру не превышает одного абзаца; иногда он может быть ограничен двумя-тремя предложениями. Это сжатая передача смысла оригинала средствами другого языка.

Аннотации бывают двух типов: описательные и реферативные.

Описательная аннотация приводит лишь описание материала, не раскрывая его содержания. Обычно описательная аннотация состоит из назывных предложений, которые могут явиться обобщенным изложением плана аннотируемой статьи или книги для информации потенциального читателя. Описательная аннотация приводится в начале книги и начинается с выходных данных.

В реферативной аннотации указывается, что именно содержится в аннотируемом материале, т.е. материал излагается в связной, хотя и предельно сжатой и обобщённой форме. Реферативная аннотация обычно помещается на суперобложке издания и имеет своей целью привлечь читателя, но может составляться и для информативных целей по статьям и изданиям.

Как правило, реферативная аннотация, как и описательная, начинается с выходных данных (автор, заглавие или название, номер тома или издания, место издания, количество страниц, иллюстраций, а затем даётся в сжатой и обобщённой форме информация по данному материалу).

Основной чертой языка деловой корреспонденции и языка науки и техники является точное и чёткое изложение материала при почти полном отсутствии эмоциональных элементов; в них практически исключена возможность произвольного толкования существа вопроса. Поэтому основными требованиями, которым должен отвечать хороший деловой или научно-технический перевод, являются:

1. Точность – все положения, трактуемые в оригинале, должны быть изложены в переводе;

2. Сжатость – все положения оригинала должны быть изложены сжато и лаконично;

3. Ясность – сжатость и лаконичность языка перевода не должны мешать изложению лексики, ее пониманию;

4. Литературность – текст перевода должен соответствовать общепринятым нормам литературного языка без употребления синтаксических конструкций языка оригинала.

Вопросы и задания:

1. Назовите основные виды перевода по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода. Приведите примеры.
2. Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специально-научного перевода?
3. Какой вид перевода вам нравится больше и почему?
4. Рассмотрите и приведите примеры культурологических аспектов перевода (используйте материалы печатных изданий):
 - культурологические термины (относящиеся к культуре Туркменистана и России);
 - экология, материальная культура;
 - социальная культура.
5. Приведите примеры полного письменного, реферативного и аннотационного перевода.
6. Сделайте полный письменный, реферативный и аннотационный переводы одной статьи специально-научного характера.
7. Назовите основные языковые средства, свойственные для видов перевода по характеру переводимого текста.
8. Сравните и проведите письменный анализ перевода одного из сообщений TDH (Türkmen döwlet habarlar gullugy).
9. Сравните и проведите письменный анализ перевода одной статьи из книги «Внук, воплощающий мечты деда». Определите, к какому типу текста она относится. Укажите особенности и специфические черты данного вида текста.
10. Сравните и проведите письменный анализ ранее имеющих переводов (например, перевод на туркменский язык сказок А.С. Пушкина; отрывков из пьесы Н.В. Гоголя «Ревизор»; перевод туркменских сказок на русский язык).

IV. Виды перевода

Перевод может осуществляться:

- с одного языка на другой – неродственный, родственный или близкородственный;
- с литературного языка на его диалекты, с диалекта на литературный язык;
- с языка древнего периода на данный язык в его современном состоянии.

Нереален случай перевода с диалекта одного языка на другой литературный.

Задача переводчика заключается в точной и верной передаче содержания и формы оригинала средствами другого языка. Характер точности перевода меняется в зависимости от характера текста – научный, художественный и т.д. Но даже при самой максимальной близости, например, при переводе научных и официальных текстов перевод никогда не должен быть буквальным.

В практике перевода мы чаще всего сталкиваемся с двумя видами перевода: **дословным и литературным** (не путать с художественным) или **адекватным**.

Дословный перевод можно считать своего рода заготовкой, или «болванкой», которую еще необходимо обработать, то есть отредактировать. Дословный перевод может нас устроить в тех случаях, когда в переводимом примере в обоих языках одинаковая структура предложения, а слова в одном языке имеют однозначные соответствия в другом: *Институт – высшее учебное заведение.* – *Institut – ýokary okuw mekdebi.*

Такие примеры, однако, встречаются довольно редко. Чаще всего существует разрыв между формой и содержанием, хотя мысль ясна.

Для передачи смысла предложений мы прибегаем к литературному (адекватному) переводу, который заключается в передаче смысла исходя из нормы языка перевода.

При литературном переводе (а именно он и считается правильным) для передачи значения лексических единиц используются эквиваленты (т.е. прямые соответствия), аналоги (слова синонимического ряда) или описательные средства (если нет эквивалента или аналога, например приватизация – *hususy eýeçilige bolan hukuk*).

В рамках данных видов перевода выделяются и следующие виды перевода:

Эквивалентный перевод означает, что перевод должен как можно полнее сохранить содержание оригинала. Поэтому эквивалентность в процессе перевода выявляет у разных языков степень их равнозначности.

Основная цель перевода – достичь эквивалентности, сохранить семантическую близость соответствующих единиц при переводе. Большая часть слов туркменского и русского языков лишь частично совпадают по смыслу. Это в основном русские эквиваленты, содержащие в своей семантике дополнительные схемы. Они передаются с помощью уточнения. В двуязычных словарях для передачи подобных слов имеются свои приёмы и методы.

Эквиваленты делятся на:

полные встречаются редко, в основном, это термины. Они охватывают полное значение всего слова, а не одно его значение;

частичные охватывают одно значение. Они наблюдаются на уровне отдельных слов, словосочетаний;

абсолютные – это слова, семантически, стилистически и эмоционально тождественные словам на языке перевода. Это стилистически нейтральные слова.

относительные – когда слова на языке перевода со словами оригинала тождественны, но не совпадают по эмоциональной окраске.

Адекватный перевод. Понятие адекватный перевод включает в себя три основных компонента:

- правильная, точная и полная передача содержания оригинала;
- передача языковой формы оригинала;
- безупречная правильность языка, на который делается перевод.

Все три компонента адекватного перевода составляют неразрывное единство, их нельзя отделить друг от друга. Нарушение одного ведёт к нарушению других. Оценивая правильность перевода, мы пользуемся термином *адекватность*.

Адекватным называется перевод, который воспроизводит смысловое содержание и стилистические особенности подлинника в соответствии с нормами языка, на который делается перевод. Адекватный перевод допускает использование таких языковых средств, которые, не совпадая с элементами подлинника, формально соответствуют нормам языка перевода и передают смысл целого. Для того, чтобы перевод был адекватен оригиналу, надо учитывать контекст. Учитывается как смысловое содержание предложения, так и целого абзаца, всей главы и всего произведения в целом.

Средством достижения адекватности является:

- адекватная замена; когда для точной передачи смысла переводчик должен оторваться от буквы подлинника, от словарных и фразовых соответствий и искать решение исходя из содержания, идейной направленности подлинника;
- использование разъясняющих слов; иногда в переводе необходимо вставлять отдельные слова, которые отсутствуют в подлиннике, но совершенно необходимы в переводе для точной передачи смысла. Переводчик имеет право вставлять только те слова, которые действительно необходимы в переводе. Отсутствие таких слов приводит к непониманию текста;
- использование компенсации; компенсация означает замену выразительных средств, которые приходится жертвовать другими образными средствами. К этому приёму

прибегают только в тех случаях, когда перевод менее выразителен, чем оригинал;

- конкретизация; иногда в переводе необходимо заменить общее понятие более частным, подходящим данному контексту.

Сущность адекватного перевода заключается в использовании замен и соответствий в случае невозможности передачи в переводе всех элементов оригинала. Переводчик может прибегнуть к равноценным заменам, благодаря которым в переводе создаётся равноценный эффект, что можно добиться различными стилистическими средствами.

Буквализм – это неправильное понимание точности, рабское копирование иноязычных особенностей, которое ведёт к нарушению норм языка, на который делается перевод, или к искажению смысла, а часто к тому и другому вместе. Те случаи лексического и синтаксического совпадений, которые встречаются в переводе, не могут рассматриваться как буквализм. Дословный и буквальный перевод допустим только в тех случаях, когда смысловая и стилистическая функция лексических средств и грамматических форм совпадают. Но даже при наличии прямого словарного соответствия между словами не всегда возможен дословный перевод.

Буквализм – передача оригинала слово в слово с буквальной точностью на переводимый язык. Такой перевод нарушает естественный строй языка, на который делается перевод. Начинаящие переводчики часто механически переносят слова и формы оригинала в переводимый текст, что ведёт к смысловым и стилистическим ошибкам, к так называемому буквализму. Буквализм приводит к полной непонятности перевода, иногда к полному искажению смысла.

Формы проявления буквализма:

- воспроизведение в переводе отдельных слов без учета контекста, это **лексический буквализм**. Он встречается в тех случаях, когда переводчик механически подставляет слово

из словаря без того смыслового оттенка, который данное слово приобретает в иностранном и родном словесном окружении.

- неуместное воспроизведение в переводе порядка слов – **синтаксический буквализм:**
- передача в переводе слов по внешнему или фонетическому сходству:
- боязнь переводчика пропустить какое-нибудь слово из оригинала, не существующее для выражения общего смысла содержания, но характерное для иностранного языка. Из перевода нельзя выбросить любое слово, которое нам кажется лишним, трудным для перевода. Можно и нужно пропускать только такие слова, которые не оказывают никакого влияния на смысл и строй того языка, с которого делается перевод;
- чрезмерная вольность перевода. Она проявляется тогда, когда переводчик допускает неоправданные отступления от оригинала и искажает автора, но сюда не относятся необходимые отступления от буквы подлинника, которые способствуют более точной передаче смысла.

Идиоматический перевод, ориентируемый на смысл, который стремится сохранить смысл текста оригинала и выразить его наиболее естественно на языке перевода. Такой перевод чаще всего называют литературным. Идиоматический перевод использует естественные формы языка перевода. Настоящий идиоматический перевод не звучит как перевод, будто этот текст изначально был создан на данном языке, поэтому хороший переводчик стремится к идиоматическому переводу.

Основной определяющий принцип идиоматического перевода – перевод должен воспроизводить смысл текста оригинала. Однако избежать влияния формы исходного языка очень трудно. Анализ иностранных переводов показывает, что при создании идиоматического перевода переводчику необходимо много раз уточнять форму. Однако часто переводы представляют нечто

среднее между буквальным переводом, частичным преобразованием грамматических структур и попыткой идиоматики передать содержание текста. Последовательно осуществить идиоматический перевод не так легко, одни куски текста звучат естественно, а другие как буквальный перевод.

Интерпретирующий перевод – это пояснительный перевод, когда, по мнению переводчика, в текст перевода необходимо ввести пояснительные слова, без которых данное место осталось бы непонятным читателю. Интерпретирующий перевод вполне оправданное явление. Хотя многие считают, что в таких случаях переводчик должен ограничиваться только комментариями. Переводчик безусловно не имеет право делать добавления, если это не вызвано крайней необходимостью. Произвольное обращение с оригиналом не может быть оправдано, как и не может быть оправдано и буквальное ему следование. Поэтому нельзя согласиться с тенденцией некоторых переводчиков «заострить» или «украшать» перевод.

Вопросы и задания:

1. Назовите основные виды перевода. Охарактеризуйте их.
2. Чем определяется качество перевода? Какой вид перевода считается правильным и полноценным?
3. Как вы понимаете адекватность или полноценность перевода?
4. Что такое буквальный перевод? Объясните причины буквального перевода.
5. Охарактеризуйте типы буквализма.
6. Приведите примеры идиоматического перевода.
7. Найдите примеры интерпретирующего перевода.

V. Переводческие трансформации

Переводческие трансформации представляют собой особый вид перефразирования – межъязыковое, которое имеет существенные отличия от трансформаций в рамках одного языка. Когда мы говорим об одноязычных трансформациях, то мы имеем в виду фразы, которые отличаются друг от друга по грамматической структуре, лексическому наполнению, имеют одно и то же содержание и способны выполнять одну и ту же функцию. Сравнивая исходный и переводящий тексты, мы непроизвольно отмечаем, что некоторые отрезки исходного текста переведены «слово в слово», а некоторые со значительными отклонениями от буквальных соответствий. Особенно обращают на себя те места, где переводящий текст по своим языковым средствам совершенно не похож на исходный. Следовательно, в нашем языковом сознании существуют некоторые межъязыковые соответствия, отклонения от которых мы и воспринимаем как межъязыковые трансформации. В зависимости от характера единиц языка оригинала, которые рассматриваются как исходные операции, переводческие трансформации подразделяются на стилистические трансформации, суть которых заключается в изменении стилистической окраски переводимой единицы. Морфологические трансформации – замена одной части речи другой или несколькими частями.

Синтаксические трансформации, суть которых заключается в изменении синтаксических функций слов и словосочетаний. Изменение синтаксических функций в процессе перевода сопровождается перестройкой синтаксической конструкции: преобразование одного типа придаточного предложения в другой.

Семантические трансформации – осуществляются на основе разнообразных причинно-следственных связей, существующих между элементами описываемых ситуаций.

Лексические трансформации – представляющие собой отклонения от прямых словарных соответствий. Лексические трансформации вызываются главным образом тем, что объем значений лексических единиц сходного и переводящего языков не совпадает.

Грамматические трансформации – заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода.

В процессе переводческой деятельности трансформации чаще всего бывают смешанного типа. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно, то есть сочетаются друг с другом – перестановка сопровождается заменой, грамматическое преобразование сопровождается лексическим.

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Достижение переводческой эквивалентности вопреки расхождению в формальных и семантических системах двух языков требует от переводчика, прежде всего, умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, т.е. **грамматические трансформации** – с тем, чтобы текст перевода максимально с возможной полнотой передавал всю информацию, заключённую в исходном тексте при строгом соблюдении норм языка перевода.

В лексических системах туркменского и русского языков наблюдаются несовпадения, которые проявляются в типе смысловой структуры слова. Любое слово, т.е. лексическая единица – это часть лексической системы языка. Этим объясняется своеобразие семантической структуры слов в разных языках. Поэтому суть **лексических** трансформаций состоит в «замене» отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) ИЯ лексическими единицами ПЯ, которые не являются их словарными эквивалентами, т.е., которые имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы ИЯ.

Существует много причин, вызывающих лексические трансформации.

В значении слова в разных языках часто выделяются разные признаки одного и того же явления или понятия, где отражено видение мира, свойственное данному языку, вернее носителям данного языка, что неизбежно создаёт трудности при переводе. Но, несмотря на выделение различных признаков, оба языка в равной степени адекватно отражают одно и то же явление действительности. Данный языковой факт наблюдается в очень многих словах.

Второй причиной, вызывающей лексические трансформации, является разница в смысловом объёме слова. Нет абсолютно одинаковых слов в ИЯ и ПЯ. Чаще всего совпадает первый лексико-семантический вариант (ЛСВ) таких слов, их основное значение, а далее идут различные ЛСВ, ибо развитие значений этих слов шло разными путями. Это обуславливается различным функционированием слова в языке, различием в употреблении, различной сочетаемостью, но даже основное значение туркменского слова может быть шире соответствующего русского слова (конечно, не исключены и обратные случаи).

Контекстуальное значение слова во многом зависит от характера семантического контекста, от семантики сочетающихся с ним слов. Окказиональное (лат. *occasionalism*), единичное, случайное значение слова, неожиданно возникающее в контексте, не является произвольным – оно потенциально заложено в семантической структуре данного слова. В контекстуальном употреблении слова в поэзии или художественной прозе часто проявляется проникновение автора в самую глубь его семантической структуры. Ведь слову свойственны как парадигматические, так и семантические связи, и лексические возможности слова могут быть раскрыты в обоих случаях. Но выявление этих потенциальных значений тесно связано со своеобразием лексико-семантического аспекта каждого языка, отсюда вытекает и трудность передачи контекстуального значения слов в переводе: что возможно в од-

ном языке невозможно в другом из-за различий в их семантической структуре и в их употреблении.

К словам, имеющим разный объём значения в туркменском и русском языках, относится группа слов, в которую входит огромное количество самых разнообразных слов: интернациональные слова, некоторые глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности, и так называемые адвербиальные глаголы.

Третьей причиной, вызывающей необходимость в лексических трансформациях, является различие в сочетаемости. Слова находятся в определённых для данного языка связях. Важно отметить, что сочетаемость слов имеет место в случае совместности обозначаемых ими понятий. Эта совместимость в разных языках, очевидно, бывает разная, и то, что возможно в одном языке, является неприемлемым в другом.

Чем шире семантический объём слова, тем шире его сочетаемость, т.к. благодаря этому оно может вступать в самые разнообразные связи. Это в свою очередь допускает широкие возможности его передачи в переводе, различные варианты перевода.

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы:

- переводческое транскрибирование и транслитерация;
- калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Основные типы грамматических трансформаций включают:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения;
- объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

Основные типы лексико-грамматических трансформаций включают:

- антонимический перевод;
- экспликация (описательный перевод);
- компенсация.

В целях удобства описания все виды преобразований или трансформаций, осуществляемые в процессе перевода, можно свести к 4 элементарным видам:

- добавления;
- опущения;
- замены;
- перестановки.

Не всегда можно чётко квалифицировать лексические трансформации из-за того, что они часто совмещаются.

Лексические трансформации являются частью переводческой практики в силу разной структуры русского и туркменского предложений или невозможности найти эквивалент слова или его соответствие.

Добавления. Как грамматические, так и лексические трансформации нередко требуют внесения дополнительных слов. Введение дополнительных слов обуславливается рядом причин: различиями в структуре предложения и тем, что более сжатые туркменские предложения требуют в русском языке более развёрнутого выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова тоже является причиной введения дополнительных слов при переводе, например: *Türmenîň kökleri. – Истоки туркменской нации. Мауа – Белая верблюдица.*

Добавления в процессе перевода могут быть вызваны и другими причинами. Одной из них является синтаксическая перестройка структуры предложения при переводе, в ходе которой иногда требуется ввести в предложение те или иные элементы.

Нередко лексические добавления обуславливаются необходимостью передачи в тексте перевода значений, выражаемых в подлиннике грамматическими средствами. Особенную трудность представляют атрибутивные сочетания, состоящие из сочетаний «существительное + существительное», а также «прилагательное + существительное». Последние носят терминологический характер.

Правильный выбор семантического компонента, добавляемого в русском переводе, требует знания экстралингвистических факторов. Иногда добавление оказываются обусловленными чисто стилистическими соображениями. Этот приём перевода связан с тем, что русским предложениям свойственна компрессия. То, что ясно носителю русского языка, требует добавления в туркменском варианте, чтобы не выйти за рамки нормы туркменского языка. Речь идёт, безусловно, о словах, которые не носят характер смыслового добавления:

Сегодня была встреча с известной поэтессой. – *Şu gün belli şahyr aýal bilen duşuşyk boldy.*

Опущения. Опущение – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными с точки зрения их смыслового содержания.

Этот приём перевода используется в случае избыточности информации, которая представляет собой нарушение норм туркменского языка: *Летучая мышь* обычно обитает в пещерах. – *Ýarganat adatça gowaklarda ýaşayar.* АWCынуñ *ogul-gyzy ýokdy.* – У охотника не было *детей*.

Замена. Данный приём довольно широко используется при переводе в тех случаях, когда отсутствуют прямые словарные соответствия. В этом случае необходимо найти вариант перевода, который подходит для данного контекста.

Контекстуальная замена как вид лексической трансформации используется в тех случаях, когда необходимо сделать уточнение (конкретизация), обобщение (генерализация), а также заменить отрицательную конструкцию на утвердительную или наоборот (антонимический перевод), или полностью переосмыслить высказывание (например, при переводе фразеологизмов).

1) Конкретизация – это замена слова или словосочетания ИЯ словом с более широким значением или словосочетанием ПЯ с более узким значением. Как правило, лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим

лексическим единицам туркменского языка. Это неоднократно отмечалось лингвистами. Конкретизация может быть языковой и контекстуальной (речевой). При языковой конкретизации замена слова с широким значением словом с более узким значением обуславливается расхождениями в строе двух языков – либо отсутствием в ПЯ лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица ИЯ, либо расхождениями в их стилистических характеристиках, либо требованиями грамматического порядка (необходимостью синтаксической трансформации предложения, в частности, замены именного сказуемого глагольным).

*Bägül **bagda** gowu, gelin-gyz-öýde.*

Роза хороша на кусте, женщина в доме.

Здесь в туркменском предложении использовано слово «*bagda* – «в саду», а в переводе использовано слово с более узким значением «на кусте».

2) Генерализация. Приём генерализации противоположен конкретизации, т.к. он заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с туркменского на русский он применяется гораздо реже, чем конкретизация. Это связано с особенностью туркменской лексики. Слова этого языка чаще имеют более абстрактный характер, чем русские слова, относящиеся к тому же понятию, использованием при переводе слова с более широким значением, чем в оригинале: *Беляк меняет зимой окраску. – Towşan guşyna reňkini üýtgedýär.*

3) Антонимический перевод. Сущность приёма антонимического перевода заключается в использовании в переводе слова или словосочетания, имеющего значение, противоположное значению соответствующего туркменского слова или словосочетания в подлиннике. То есть, антонимический перевод – это «замена отрицательной или вопросительной формы предложения на утвердительную или наоборот». Применение антонимического перевода может обуславливаться либо собственно языковыми причинами, либо особенностями конкретного контекста.

Gözüm ýagşysyn görsün!

Пусть мои глаза не видят плохое!;

Ýaman öziň görkezzer!

Потому что не хорошее само себя покажет!

В случае использования антонимического перевода в связи с особенностями контекста можно разделить на три группы в зависимости от того, какой элемент достижения адекватности обуславливает применение данного приёма:

а) Первой причиной, вызывающей необходимость применения антонимического перевода даже при отсутствии расхождения между соответствующими антонимическими группами, является необходимость точной передачи смыслового содержания оригинала. Слова в речи находятся в тесной взаимосвязи и влияют друг на друга. Вследствие особенностей значения слова в контексте использование прямого соответствия может иногда исказить смысловое содержание оригинала. В ряде подобных случаев можно достичь большей смысловой точности при переводе, используя антонимическое соответствие.

б) Очень часто необходимость применения антонимического перевода обуславливается не смысловыми, а экспрессивно-стилистическими особенностями переводимого текста. Переводчик сопоставляет равноценные со смысловой точки зрения возможные варианты перевода, выбирая из них наиболее подходящий для достижения экспрессивно-стилистической равноценности перевода оригинала. Правильный выбор варианта требует от переводчика глубокого анализа как переводимого текста, так и различий между близкими вариантами перевода. Нередко наилучшим вариантом является вариант, созданный при помощи антонимического перевода.

в) Третьей основной причиной, вызывающей необходимость использовать антонимический перевод в целом ряде случаев, является требование соблюдать в переводе все нормы русского языка. Адекватным переводом может быть только та-

кой перевод, который точно передаёт смысловое содержание и экспрессивно-стилистические особенности оригинала полноценным русским языком в соответствии с общенародными нормами этого языка. При этом речь идёт как о грамматических нормах, так и о нормах лексической сочетаемости избранного соответствия с другими словами в предложении. Выбор одного слова в переводе часто влечёт за собой изменение, а порой и замену вариантов перевода всех связанных с данным словом слов и словосочетаний.

4) Целостное переосмысление – наиболее трудный контекстуальный вид и определяет во многих случаях использование приёма антонимического перевода, замены при переводе. Заключается в понимании русского устойчивого словосочетания (фразеологизма) и передаче его по-туркменски совершенно другими лексическими средствами: *Волка бояться – в лес не ходить.* – *Serçeden gorkan dary ekmez.*

Целостное преобразование является разновидностью смыслового развития. Приём целостного преобразования можно кратко определить как преобразование отдельного слова, а порой и целого предложения. Причём преобразование происходит не по элементам, а целостно.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путём использования в переводе единиц языка перевода, значения которых не совпадает со значением исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определённого типа.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением. Например, синтаксические замены в сложном предложении. В строе сложного предложения наиболее часто наблюдается следующие виды синтаксических трансформаций:

- замена простого предложения сложным предложением;
- замена сложного предложения простым предложением;

- замена глагольного предложения придаточным предложением и наоборот;
- замена союзного типа бессоюзным предложением и наоборот.

Одним из приёмов достижений перевода является особая разновидность, носящая название компенсация. **Компенсация** – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе, единицы иностранного языка в оригинале передаются в тексте перевода каким-либо другим средством. Этот приём применяется в тех случаях, когда определённые элементы текста на иностранном языке по той или иной причине не имеют эквивалента в языке перевода и не могут быть переданы его средствами. В этих случаях, чтобы выполнить семантическую потерю, вызванную тем, что та или иная единица иностранного языка осталась непереуведенной или не полностью переведённой, переводчик передаёт ту же самую информацию каким-либо другим средством. Компенсацией в переводе следует считать замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям русского языка. Компенсация может иметь семантический или стилистический характер. В первом случае восполняется пропущенный непередаваемый в переводе компонент для полноты смысла.

Türkmenistanyň gazlaşdyrylmagy bilen her bir hojalyk limonjaýy, gyşda iýer ýaly dürli otlary, pomidor, hyýar eker ýaly ýörite ýagty jaýlar salynýar... Häzir özüni oňaran daýhan adam gysyna pomidor, hyýar, badamjan ýaly gök önümleri, iýilýän dürli otlary ýörite ýyladylýan eýwanlarda ekyär...

*С приходом природного газа рядом со своими домами жители начали строить лимонарии и **теплицы**... Сейчас любой самодостаточный дайханин выращивает зимой помидоры, огурцы, баклажаны, всевозможную зелень..*

Семантическая компенсация часто применяется для восполнения пробелов, вызванных так называемой «безэквивалентной»

лексикой. Это прежде всего обозначения реалий, характерных для страны иностранного языка и чуждых другому языку и иной действительности. Если эти детали не имеют принципиального значения, то не будет потери для читателя, если их опустить в переводе.

Устранение семантических избыточных элементов исходного текста даёт переводчику возможность осуществить то, что называется «компрессией» текста. Это нередко оказывается в силу того, что в ходе процесса перевода многочисленные добавления и объяснительные фразы, вводимые переводчиком для большей ясности, грозят тексту перевода чрезмерным «разбуханием». Поэтому переводчик, чтобы уравновесить эту тенденцию, должен стремиться везде, где это возможно, в пределах языковых и стилистических норм языка перевода производить опущения семантических избыточных элементов исходного текста.

Перестановка слов в предложении. Переводческие трансформации осуществляются во взаимосвязи друг с другом: перестановка сопровождается заменой, грамматические преобразования сопровождаются лексическими и т.д.

Именно такой сложный комплексный характер переводческих трансформаций делает перевод сложным и трудным делом.

Стремление максимально смысловой и структурной близости перевода к оригиналу приводит к тому, что эквивалентными оказываются не только тексты, объединяемые в процессе перевода, но и отдельные высказывания этих текстов. Составляющие определённые единицы языка перевода для перевода данной единицы иностранного языка не являются случайными. Обе единицы обладают относительно стабильным значением, и то, что одна из них может заменить другую в процессе перевода, свидетельствует о значительной близости или общности их значений. Подобная близость и создает предпосылку для установления между ними отношения переводческой эквивалентности, т.е. для регулярного использования одной из них в качестве перевода к другой. Единица языка перевода, регулярно используемая для

перевода данной единицы иностранного языка, называется переводческим соответствием. Переводческие соответствия выступают в качестве коммуникативно-равноценных единиц иностранного языка, поэтому близость значения единиц ИЯ и ПЯ является лишь предпосылкой для возникновения переводческого соответствия, но недостаточным условием этого. Для каждой пары языков существует свой набор трудности, в качестве исходного пункта анализа берутся, как правило, единицы иностранного языка, для которых отыскиваются соответствия языка перевода. Такие соответствия можно обнаружить для единиц иностранного языка на любом уровне языка – от фонемы до предложения.

Соотношения на уровне слов в предложении не совпадают. При пословном переводе не предполагается абсолютного соответствия всем элементам оригинала, поскольку в русском переводе, как правило, нет прямых соответствий при определении, например, рода или некоторых междометных слов.

Соответствие на уровне словосочетаний могут как совпадать, так и не совпадать.

Основное внимание при описании переводческого соответствия уделяется соответствиям лексических, фразеологических и грамматических единиц иностранного языка, которые реализуются в большем числе высказываний. Как правило, в качестве соответствия выступает единица языка перевода того же уровня.

Регулярные соотношения классифицируются по характеру отношения к переводимой единице иностранного языка и по принадлежности исходной единицы и её соответствия определённому уровню иностранного языка. По первому признаку соответствия делятся на единичные (постоянные) соотношения и множественные вариантные соответствия, по второму признаку – на лексические, фразеологические и грамматические.

Единичные соответствия – это наиболее устойчивый постоянный способ перевода данной единицы исходного языка, используемой во всех или почти во всех случаях ее появления в оригинале и в этом смысле относительно независимой от кон-

текста. Являясь постоянным эквивалентом переводимых единиц, соответствие наиболее полно воспроизводит её значение. Единичные соответствия имеются главным образом у терминов, имён собственных, географических названий.

Множественные соответствия – это несколько нерегулярных способов перевода данной единицы исходного языка, выбор между которыми определяется условиями контекста. В этих случаях каждая из вариантных соотношений лишь частично передаёт значение.

Деление соотношений на постоянные и варианты применимо главным образом к лексическим и фразеологическим соответствиям. Иной характер носят соответствия грамматическим единицам оригинала. Грамматические замены имеют обобщенный характер, и информация, которую они содержат, конкретизирует и тесно взаимодействует со значениями лексических единиц. Выбор грамматической формы в переводе нередко определяется не грамматическими единицами оригинала, а организацией передаваемой информации в высказывании в целом.

Описание соответствий в роли как частной теории перевода не предполагает механической подстановки соответствия вместо переводимой единицы оригинала. Понятие соответствия тесно связано с понятием лингвистического и ситуативного контекста, который определяет выбор того или иного соответствия при переводе или отказ от использования известных соответствий и необходимость иных способов перевода. Под лингвистическим контекстом понимается языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте. Контекстом слова является совокупность слов, грамматических форм и конструкций, в окружении которых использовано данное слово. Различается узкий контекст (микрконтекст) и широкий (макрконтекст). Под узким контекстом подразумевается контекст словосочетания или предложения. Под широким контекстом подразумевается языковое окружение данной единицы,

выходящее за рамки предложения. Это текстовый контекст, т.е. совокупность языковых единиц в смежных предложениях. Точные рамки широкого контекста указать нельзя. Это может быть контекст группы предложений, абзаца, главы или даже всего произведения.

Узкий контекст в свою очередь можно разделить на синтаксический и лексический. Синтаксический контекст – это та синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или предметное предложение. Лексический контекст – это совокупность лексических единиц, слов, словосочетаний, в окружении которых используется данное слово.

Ситуативный или экстралингвистический контекст включает обстановку, время, место, к которому относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, значение которых помогает переводчику (рецептору) правильно инструктировать значение языковых единиц в высказывании.

Вопросы и задания:

1. Чем вызвано использование лексических трансформаций как способа перевода?
2. Какие виды лексических трансформаций наиболее часто используются при переводе?
3. В каких случаях при переводе используется добавление?
4. Когда при переводе применяется опущение?
5. Какие вам известны наиболее распространённые примеры опущения слов при переводе?
6. О чём необходимо помнить при использовании приёма опущения?
7. В каких случаях при переводе используется приём замены?
8. Какие виды замен встречаются наиболее часто?
9. Чем обусловлены грамматические трансформации в переводе?
10. Поясните значение каждого вида замены.

VI. Способы передачи безэквивалентной лексики

Все большие и малые особенности жизни данного народа и его страны (также природные условия, географическое положение, ход исторического развития, характер социального условия, тенденция общественной мысли, науки, искусства) непременно находят отражение в языке этого народа, поэтому можно утверждать, что язык являет собой некое отражение культуры какой-либо нации. Он несёт в себе национально-культурный код того или иного народа. В нём встречаются слова, в значении которых может быть выделена особая часть, отражающая связь языка и культуры, и которая называется культурным компонентом семантики языковой единицы. К таким словам относятся, прежде всего, слова-реалии. Как лингвистическое явление реалии относятся к категории безэквивалентной лексики (БЭЛ). Они являются частью фоновых знаний и представляют собой значительный интерес при исследовании взаимодействия культуры и языка.

Лексическая единица одного языка имеет:

- полное соответствие;
- частичное соответствие;
- отсутствие соответствия в другом языке.

В тех случаях, когда соответствия той или иной лексической единицы одного языка в словарном составе другого языка полностью отсутствует, принято говорить о БЭЛ. Под БЭЛ понимают слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в другой культуре и не имеющих перевода на другой язык. Одним словом, они не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат. Характерной чертой БЭЛ является их непереводаемость на другие языки с помощью постоянного соответствия, их несоотнесённость с некоторыми словами другого языка. Но это не обозначает того, что они совсем не переводимы.

Возможность правильно передать обозначение вещей, о которых идёт речь в подлиннике, и образов, связанных с ними, предполагает знания действительности, изображённой в переводимом произведении. За этими знаниями, как и в сопоставительном языкознании, так и в теории перевода, закрепилось определение «фоновых». Фоновые знания – это совокупность представлений о том, что составляет реальный фон, на котором развёртывается картина жизни другой страны, другого народа. Фоновые слова – это лексические единицы, на первый взгляд, самые обычные, свободно переводящиеся на иные языки, которые содержат ценную информацию о специфически национальной вне языковой деятельности. Для теории и практики перевода большое значение имеет одна из групп фоновых знаний – та, которая относится к явлениям, специфическим для иной культуры, страны. Такой частью фоновых знаний являются *слова-реалии*.

В лингвистике существует несколько определений реалии. Согласно определению О.С. Ахмановой, **реалии** – разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка с точки зрения их отражения в данном языке. Само слово «реалия» в латинском языке – прилагательное среднего рода множественного числа, превратившееся под влиянием аналогичных лексических категорий в существительное. О.С.Ахманова отмечает, что реалии – это также предметы материальной культуры. Следует отличать реалии – слова и реалии – предметы. Термин «реалия» в значении «реалии – слова» в качестве знака реалии – предмета и как элемент лексики данного языка получил в переводческой литературе довольно широкое распространение.

Под безэквивалентной лексикой имеется в виду лексические единицы (слова и словосочетания) одного из языков, которые не имеют полных или частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. Термин БЭЛ употребляется только в смысле отсутствия соответствия той или иной лексической единицы в сло-

варном составе другого языка, но неправильно было бы понимать этот термин в смысле «невозможности» перевода данной лексики. Любой язык в принципе может выразить любое понятие. Отсутствие в словарном составе языка специального обозначения для какого-либо понятия в виде слова или устойчивого словосочетания не означает невозможности выразить это понятие средствами другого языка. Различные исследования предлагают разнообразные приёмы перевода слов-реалий, включая тот или иной приём передачи национально-маркированной языковой единицы и не принимая во внимание другой. Самыми распространёнными способами является транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный и трансформационный переводы.

При **транслитерации** передаётся средствами языка перевода графическая форма слов исходного языка, а при **транскрипции** – его звуковая форма. Эти способы принимаются при передаче иноязычных имён собственных, географических наименований, названий фирм, гостиниц, газет, журналов и т.д. Этот способ особенно распространён в общественно-политической литературе, публицистике как переводной, так и оригинальной. На страницах русскоязычной прессы в последнее время стали встречаться туркменские слова и словосочетания, не имеющие эквивалентов в русской лексике.

Например:

Ak bugdaý baş müň ýyl mundan öňem bar eken.

Пшеница ак бугдай существовала и пять тысяч лет назад.

Türkmen «Kejebäňi çektäge ak maýa gerek» diýipdir.

Туркмены еще говорят: «Чтобы нести кеджебе, нужна ак мая».

В настоящее время приём транслитерации и транскрипции при переводе художественной литературы используется гораздо реже, чем прежде, и это вполне обоснованно: буквенный облик иноязычной лексической единицы не раскрывает её значение. И такого рода слова читателю, не знающего иностранного языка, без соответствующих объяснений становятся непонятными. В практике перевода наблюдалась тенденция к широкому применению транслитерации и транскрипции при передаче иноязыч-

ных реалий, которая часто переходила в злоупотребление этим приёмом. Поэтому данным приёмом при передаче иноязычных реалий следует пользоваться весьма разумно.

Калькирование – это передача безэквивалентной лексики иностранного языка при помощи замены её составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода. Как транскрипция и транслитерация, так и калькирование не всегда раскрывает читателю, незнакомому с иностранным языком, значения переводимого слова или словосочетания.

Например:

Gaýa han on iki boý sag gola we on iki boý çep gola han bolar.

Гая хан будет ханом двенадцати боев правого крыла и двенадцати боев левого крыла.

Причина этого в том, что сложные и составные слова и устойчивые словосочетания, при переводе которых калькирование используется чаще всего, нередко имеют значение, неравное в сумме их компонентов. А поскольку при калькировании используется эквиваленты именно этих компонентов, значение всего лексического образования в целом может остаться нераскрытым. Здесь необходимы будут развернутые пояснения.

Описательный (разъяснительный) перевод – этот способ заключается в раскрытии значения лексической единицы иностранного языка при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления.

Halal we haram yslam dininde hem esasy ölçegdir.

Халал и харам (дозволенное и недозволенное) – основные меры в исламе.

Duz tagamdan soň töwir galdyrmak biziň ilimizde berk berjaý edilyär.

У нашего народа стало строгим обычаем после еды читать молитву – товир галдырмак.

Этот способ считается весьма громоздким и не экономным, поэтому не всегда возможно применить его при переводе текстов.

Часто переводчики прибегают к сочетанию двух приёмов – транскрипции или калькирования и описательного перевода, давая последний в сноске или комментарии. Это даёт возможность сочетания средств выражения, свойственных транскрипции, с раскрытием семантики данной единицы, достигаемой через описательный перевод. Разъяснив однажды значения данной единицы, переводчик в дальнейшем в тексте перевода может использовать транскрипцию или кальку, смысл которой будет уже понятен читателю.

Приближённый перевод – перевод при помощи аналога, который заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в языке перевода для лексической единицы исходного языка, не имеющей в языке перевода точных соответствий. Это приблизительное соответствие (иногда оказывается недостаточным). Такого рода эквиваленты лексических единиц можно назвать аналогами. Применяя в процессе перевода аналоги, нужно иметь в виду, что в некоторых случаях они могут создавать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления.

Трансформационный перевод. В некоторых случаях переводчику приходится прибегать к перестройке синтаксической структуры предложения, к лексическим заменам с полным изменением значения исходного слова, т.е. к тому, что называется лексико-грамматическими переводческими трансформациями (см. тему «Переводческие трансформации»).

Гипонимический или обобщённо-приблизительный перевод, при котором слова исходного языка, обозначающие видовое понятие, передаётся словом языка перевода, называющим понятие *родовым*.

В области перевода безэквивалентной лексики применяются следующие типы окказиональных соответствий:

- соответствия-заимствования, воспроизводящие в языке перевода форму иноязычного слова. Такие соответствия создаются с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации;
- соответствия-кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в исходном языке;

- соответствия-аналоги, создаваемые путем подыскания ближайшей по значению единицы;
- соответствия – лексические замены, создаваемые при передаче значения безэквивалентного слова в контексте с помощью одного из видов переводческих трансформаций.

Наличие безэквивалентных единиц не означает, что их значение не может быть передано в переводе или что они переводятся с меньшей точностью, чем единицы, имеющие прямые соответствия. Реалия каждый раз ставит переводчика перед проблемой выбора того или иного способа их передачи. Выбор пути зависит от нескольких предпосылок:

- от характера текста;
- значимости реалии в контексте;
- характера самой реалии, её места в лексических системах языка перевода и исходного языка;
- от самих языков – их словообразовательных возможностей, литературной и языковой традиции;
- читателей перевода (по сравнению с читателем подлинника), поэтому культурно-маркированная лексика требует творческого подхода и глубоких лингвострановедческих знаний переводчика при передаче её на другие языки.

Таким образом, слова-реалии являются очень своеобразной и вместе с тем довольно сложной и неоднозначной категорией БЭЛ.

Существует несколько определений слов-реалий; некоторые из них даны исследователями в свете теории перевода, в других раскрывается понятие реалии как единицы языка.

Следует разграничивать реалии – имена собственные и термины.

В современной лингвистике не выработано единой классификации реалий. Некоторые исследователи не употребляют термин реалия, предпочитая термин БЭЛ или фоновая информация.

Главный принцип всех имеющихся классификаций реалий – тематический принцип.

Предлагаются разнообразные приёмы передачи реалий при переводе: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный, приближённый, трансформационный и гипонимический перевод.

Вопросы и задания:

1. Приведите примеры:

- 1) реалия, свойственная лишь одному языковому коллективу, а в другом она отсутствует. Например, *аптека – закусовая* (американская действительность);
- 2) реалия присутствует в обоих языковых коллективах, но в одном из них она имеет дополнительное значение;
- 3) в разных обществах сходные функции осуществляются разными реалиями;
- 4) в разных обществах сходные реалии различаются оттенками своего значения. Например: *кукование кукушки* – в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, а в русских – сколько лет осталось жить.

2. Приведите примеры, носящие этнографические и фольклорные понятия в русском и туркменском языках:

- 1) антропонимы – имена исторических личностей, общественных деятелей, учёных, писателей, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора. Например: *Илья Муромец, Соловей-разбойник, Ярослав Мудрый; Гёроглы, Огуз хан, Яртыгулак*.
- 2) названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны; названия государственных и общественных учреждений и т.д. Например: *Геоктепинское сражение, Бородинская битва, Меджлис, ОМОН, Дума*.
- 3) туркменизмы, русизмы, т.е. слова, выражающие те понятия, которые появились в результате перестройки общественной жизни и в России, и в Туркменстане. Например, *депутат, губернатор, мэр, архин, хяким*.
- 4) слова нового быта, которые тесно примыкают к советизмам. Например, *субботник, загс, зачётка*.
- 5) наименования предметов и явления традиционного быта. Например, *валенки, гармошка, тамдыр, дутар, гиджак*.
- 6) историзмы, т.е. слова, обозначающие предметы и явления предшествующих исторических периодов. Например, *сажень, фут, верста, кафтан, батман, чакрым, меси*.
- 7) лексико-фразеологические единицы. Например, *бить челом, узнать всю подноготную, tükezzybana tutmak, ýüzüňi Babaly görsün*.

- 8) слова из фольклора. Например, *добрый молодец; не по дням, а по часам; bir bar eken, bir ýok eken; az ýörär, kör ýörär.*
- 9) слова нерусского происхождения, так называемые тюркизмы, монголизмы, украинизмы и т.д. Например, *тайга, базар, аркан, изюм.*
- 10) слова нетуркменского происхождения. Например, *mekdep, metjit, bedre, çäýnek, kürüşge.*

3. Приведите примеры реалий на следующие тематические группы:

- 1) лексика – обозначения бытовых реалий (жилище, уборы, денежные знаки, игры и т.д.);
- 2) лексика – обозначения этнографических и мифологических реалий (этнические и социальные общности, их представители, божества, легендарные места);
- 3) лексика – обозначения реалий мира, природы (животные, растения, ландшафт, пейзаж);
- 4) лексика – обозначения реалий государственно-административного устройства и общественной жизни (административные единицы, государственные институты, промышленные, аграрные, торговые учреждения и предприятия);
- 5) лексика – обозначения ономастических реалий (названия театров, музеев, аэропортов);
- 6) лексика, отражающая ассоциативные реалии (цветовая символика, фольклорные, исторические иллюзии).

4. Чем отличается транслитерация от транскрипции?

5. Как передаются на туркменском языке русские имена собственные и слова – названия и наоборот? Приведите примеры.

6. Как влияет языковая традиция на способы передачи русских имён собственных на туркменском языке?

7. В каких случаях имена собственные и названия переводятся?

8. В каком случае в тексте перевода допускается сохранение написания имени собственного или названия в оригинале?

9. а) Переведите на туркменский язык следующие выражения:

теневогой кабинет, попасть в цель, золотая акция, корень зла, читать между строк, минута молчания, на краю света, мозговой центр, положить конец, взлёты и падения;

б) Переведите на русский язык следующие выражения:

Altyn asyr, röwşen geljek, galpak toýy, goýun göz, badam gabak, pisse dodak, alma ýañak, başyň gök diremek, eliň uzamak, aşygyň alçy gopmak.

VII. ПРОБЛЕМЫ СТИХОТВОРНОГО ПЕРЕВОДА И СТИХОСЛОЖЕНИЯ

Перевод стихов – высокое и трудное искусство. Существуют положения:

Первое. Перевод стихов невозможен.

Второе. «Каждый раз это исключение». *С. Я. Маршак*

«Не слова нужно переводить, а силу и дух». *И. А. Бунин*

Поэтическая организация художественной речи, то есть стихосложение накладывает отпечаток своей специфики и на принципы поэтического художественного перевода. Известный переводчик М. Лозинский считает, что, переводя иноязычные стихи на свой язык, переводчик также должен учитывать все их элементы во всей их сложной и живой связи, и его задача – найти в плане своего родного языка такую же сложную и живую связь, которая по возможности точно отразила бы подлинник, обладала бы тем же эмоциональным эффектом. Таким образом, переводчик должен как бы перевоплотиться в автора, принимая его манеру и язык, интонации и ритм, сохраняя при этом верность своему языку, и в чем-то и своей поэтической индивидуальности. Необходимо помнить, что перевод выдающегося литературного произведения сам должен являться таковым.

Форму стихотворения составляет комплекс взаимосвязанных и взаимодействующих элементов, таких, как ритм, мелодия, архитектоника, стилистика, смысловое, образное, эмоциональное содержание слов и их сочетаний. Формальная структура стихотворного произведения служит основой для создания его ритма. Ритм стиха основан на правильном чередовании в стихотворной строке ударных и неударных слогов (тонический принцип). Тоническая система подразделяется на чисто тоническую, силлабическую и силлабо-тоническую.

Важным признаком стихотворной речи является упорядоченная повторяемость организующих ее ритмических единиц, а именно стоп, строк, строф. Отрезок стихотворной строки, заключающий в себе один ударный и один или два неударных слога, называется стопой.

В основе классической системы стихосложения заложено понятие метра (или размера) – канонически заданной схемы соотношения стоп, их характера и количества, независимой от конкретных ритмических вариаций. Метр членит речевой поток на четко ограниченные паузами и соизмеримые между собой отрезки – строки или стихи. Как правило, стихотворение выдерживается в одном и том же размере, однако строгие формулы стихотворного размера могут подвергаться некоторым модификациям конкретного словесного материала, входящего в стихотворную строку. Одной из таких модификаций является пиррихий – стопа, потерявшая требуемое размером ударение из-за того, что на нее пришлось либо безударное служебное слово, либо безударные слоги многосложного слова. Пиррихий придает стихотворной речи естественное живое звучание. В ритмической организации стихотворной строки существенную роль может играть так называемая цезура – обязательный слогораздел на определенном месте внутри строки, то есть известная пауза.

Далее, схема рифм (порядок, в котором они расположены) имеет решающее значение и для стилистической, и для музыкальной организации строфы.

Эквивалентно важен и характер рифм: независимо от метра стихи с различным чередованием рифм будут иметь различную стилистику, так как в стихах основой стилистики является звукопись, или мелодия стиха. В этом же аспекте также очень важен характер переносов, которые возникают тогда, когда словосочетание может быть синтаксически не закончено к концу строки, и его завершение переносится на следующую строку.

Они в большой степени определяют интонационное движение стиха, помогают передать течение поэтической мысли, подчеркивают смысловые ударения.

Группа стихов, взаимно связанных схемой чередования размеров и рифм, обычно правильно повторяющейся на протяжении всего произведения, образует строфу – ритмическую единицу метрического членения стихотворного текста.

Строфа находится как бы на стыке метрики и композиции: в большинстве случаев строфа обладает не только ритмической и интонационно-синтаксической законченностью, вызывающей паузу более сильную, чем паузы между отдельными стихами внутри строфы, но и определенной семантической завершенностью, так как чаще всего развивает отдельную микротему.

В стихотворном произведении строфа выступает как существенный структурный фактор, как важное звено, которое связывает план выражения и план содержания художественного целого.

Многим исследователям и поэтам представляется необходимым подчеркнуть целостность строфы как «смысловой конструкции». Строфа может рассматриваться как сложное синтаксическое целое, служащее формой выражения законченного авторского высказывания, отражающее движение поэтической мысли. Однако понятие единой темы, более или менее полно раскрывающей какую-либо сторону характеризуемого явления, остается ведущим признаком сложного синтаксического целого.

Строфика – форма последовательности стихов, архитектоника стихотворения, и несоблюдение строфики оригинала ведет к нарушениям общего стиля произведения. Требование воспроизвести строфическое построение с максимальным соответствием оригиналу не предполагает простого копирования строфических схем, а отражает стремление к установлению функциональной эквивалентности между структурой оригинала и структурой перевода.

Если в оригинале и в переводе используется одинаковая система стихосложения, многое также зависит и от таких особенностей слова, как его величина и звучание.

Очевидно, что при стихотворном переводе всегда требуется как можно более точное воспроизведение всех вышеперечисленных элементов.

Основным своеобразием поэтического перевода, является его условно-свободный характер, и если есть отступления, вызываемые языковыми различиями, которые характерны и для прозаического перевода, то есть отступления, характерные именно для стихотворного перевода, – те, которых требует форма.

Свободная композиция и условный характер стиха не всегда дают возможность найти не только прямые языковые, но и прямые метрические соответствия, хотя своеобразие композиции в поэзии опирается на устойчивый ритмический строй, так что в первую очередь для отыскания стилистического ключа стихотворного подлинника следует разобраться в ритме и метре.

Ритм согласован с содержанием произведения и с соответствующей содержанию интонацией и построением – все эти элементы и создают стиль метрической организации стихотворения.

Так что в первую очередь переводчик должен перенести соотношение между ритмом и интонацией, а не размер со всеми его метрическими единицами.

Вполне возможны случаи, когда стихотворный размер подлинника и перевода оказывается одним и тем же, и в этом случае соблюдение тех или иных формальных приёмов оказывается важным и как цель, и как средство, позволяющее достигнуть наибольшей степени эстетической равноценности подлиннику. Однако практика показывает, что даже соблюдение всех или почти всех формальных элементов в переводе не делает его адекватным.

Вопросы и задания:

1. Выпишите в словари термины стихосложения (строка, строфа, рифма и т.д)
2. Сравните оригинал и перевод с русского языка на туркменский сказок А.С.Пушкина (например: «Сказка о рыбаке и рыбке», «Сказка о царе Солтане...»)
3. Сравните оригинал и имеющиеся переводы с туркменского языка на русский язык классиков туркменской литературы (например: стихотворений Молланепеса, Махтумкули и т.д).
4. Расскажите об особенностях перевода стихотворных произведений.

VIII. Этапы работы над полным письменным переводом

Процесс перевода письменного текста начинается с анализа исходного текста, в ходе которого переводчик стремится достигнуть глубокого понимания смыслового содержания, а затем уже приступает к оформлению перевода. Переводчик не может довольствоваться общим, смутным пониманием иностранного текста.

Ознакомиться с оригиналом, внимательно просмотрев его. Если в результате такого ознакомления переводчик решит, что текст не может представлять интереса для заказчика, то он должен немедленно изложить свои соображения о целесообразности дальнейшей работы лицу, ответственному за работу переводчика. Если подобных сомнений не возникает, то нужно прочитать весь текст, пользуясь по мере надобности рабочими источниками информации: словарями, справочниками, специальной литературой. Работу со специальной литературой можно начать и до полного прочтения текста, тогда в результате предварительного ознакомления с оригиналом станет ясно, к чему нужно подготовиться заранее.

Сделать черновой перевод текста, последовательно работая над логически-выделяемыми частями оригинала по следующей схеме:

- выделить законченную по смыслу часть текста (предложение, абзац, параграф) и усвоить её содержание;
- перевести выделенную часть текста, т.е. передать её содержание на язык перевода в письменной форме, полностью отвлекаясь от оригинала и постоянно следя за стилем, т.е. за качеством, единообразием, логикой изложения;
- сверить переведённую часть текста с соответствующим местом оригинала, чтобы восполнить пропущенное.

Окончательно отредактировать перевод, прочитав его про себя, чтобы еще раз проверить качество, единообразие и логику изложения всего перевода и внести необходимые поправки.

1. Существует два вида подготовки: первый – это подготовка, которую переводчик осуществляет еще до того, как приступит к переводу, а второй – это подготовка, которая связана с работой над конкретным текстом. Первый вид подготовки включает обучение лингвистике, принципам перевода, писательским навыкам. Переводчик должен хорошо уметь писать, т.е. излагать нечто на языке перевода. Если он не создавал на нём никаких самостоятельных произведений, ему тяжело будет сделать перевод, который звучал бы естественно. Для будущего переводчика полезен контакт с профессиональными писателями и редакторами, у которых он также сможет научиться готовить рукопись к изданию.

Лингвистическая подготовка облегчает задачу переводчика, позволяя ему обнаруживать в языке перевода средства группирования текста, создания связанности и значительности. Он также должен уметь сравнить лексические структуры обоих языков. Когда начинается работа над переводом, переводчик приступает ко второму виду подготовки, связанной с конкретным текстом. Сначала ему нужно досконально ознакомиться с текстом. Для этого ему следует прочитать его весь от начала до конца несколько раз. При этом он может отмечать те части, которые ему показались не вполне понятными. На данном этапе его цель – понять всё содержание, заложенное автором, а также почувствовать стиль и эмоциональный тон. Он задаёт себе такие вопросы: «Какая информация передаётся в тексте? Какие чувства, какую эмоциональную реакцию хотел вызвать автор у читателя?». Затем переводчику следует изучить доступный ему вспомогательный материал: кто автор, в каких обстоятельствах написан текст, с какой целью, для кого, каковы особенности культуры, которой он принадлежит? Если текст носит исторический характер, необходимо изучить тот период истории, которому он посвящён.

Если текст рассказывает о культуре, не знакомой переводчику, ему следует особенно внимательно ознакомиться с культурной подосновой текста. Помощь здесь могут оказать книги по истории, антропологические описания, энциклопедии разного рода, комментарии к тексту. Если существует несколько текстов оригинала, их следует сравнить. Изучение вспомогательного материала должно включить в себя и изучение лингвистических проблем, связанных с данным текстом. Для переводчика было бы весьма полезно сравнить тексты на языке оригинала и перевода. Рекомендуется изучить тексты, относящиеся к такому же жанру, что и текст, который будет переводиться. Читая и перечитывая текст, переводчик будет делать необходимые пометки и записи. Например, он может отметить ключевые слова, части, которые ему не совсем понятны и которые надо изучить глубже.

2. Читая текст, переводчик должен отметить те лексические единицы, которые представляются ему ключевыми, т.е. те слова, которые играют определяющие роли для понимания текста и изучения ключевых слов, поиска подходящих эквивалентов в языке перевода. Следует выделить те компоненты значения, которые являются определяющими и обязательно должны быть переданы в переводе. Переводчик может завести специальный словарик или составить картотеку. Подобрал эквивалент, переводчик должен записать его, чтобы найти, когда он потребуется. Предварительное изучение помогает выделить те слова, которые наиболее важны и требуют максимального внимания. Но каждый конкретный контекст, в котором эти ключевые слова используются, должен рассматриваться отдельно. Если текст очень длинный, его надо подразделить на более мелкие части и переводить их по одной, поэтому важно изучить группирование текста, если сам текст делится на главы и разделы. Это весьма облегчает задачу переводчика, но если, как это происходит в Библии, деление на главы не соответствует ни семантическим, ни грамматическим единицам оригинала, то переводчику надо самому определить границы последних. В большинстве текстов конец глав соот-

ветствует и концу семантической единицы. Особое внимание следует уделить началу и завершению текста. Они, как правило, содержат ключи к теме всего текста. Они могут быть написаны в определённом стиле, и их следует тщательно изучить прежде, чем приступить к переводу. Деление текста на части зависит от его жанра. Переводчику необходимо определить характер отношений между отдельными единицами, средства их связи, выделить единицы, обладающие наибольшей значительностью.

Процесс анализа имеет следующее направление: переводчик анализирует сначала более крупные единицы, определяет их границы и отношения между ними, решает, какая из них обладает большей значительностью, потом он изучает единицы поменьше – параграф и предложение. Анализ оригинала и передача его смысла на языке перевода – динамичный процесс, хотя переводчик начинает анализ с крупных единиц, а потом переходит к мелким. Анализируя последнее, он будет постоянно возвращаться к отдельному анализу первых. Этот переход от более крупных к более мелким и обратно очень важен. Если просто переводить одно предложение за другим и не помнить при этом эпизоды, то в переводе смысл может быть искажён. С другой стороны, невозможно точно помнить все детали крупной единицы. Параграф – это основная единица, на которой переводчику следует остановить свое внимание, но при этом он должен обращаться к более мелким деталям. Ознакомившись с крупными единицами и отношениями между ними, переводчик может приступить к анализу более мелких единиц. Он может сосредоточиться на анализе эпизода, но и тогда ему придётся тщательнее рассматривать и более мелкие единицы, возможно, прежде, чем записать первый вариант перевода, он составит нечто вроде семантической схемы параграфов, входящих в данный эпизод. Он рассматривает каждый параграф, выделяя все события и всех участников, даже тех, которые могут быть выражены неявно в оригинале. Следует отметить все производные и переносные значения, а также случаи риторического использования слов и сочетаний в переводе. На-

сколько детальный анализ потребуется, будет зависеть от сложности текста. Чем сложнее текст, тем нужнее подробная запись семантической структуры. Переводчику не следует обременять себя слишком обширными семантическими схемами, они только вспомогательные средства анализа. Некоторые переводчики записывают семантическую структуру лишь приблизительно.

3. Переход от семантической структуры, полученной в результате анализа и первоначального варианта перевода, осуществляется в сознании переводчика при семантическом анализе. Почти полностью ликвидируются несоответствия глубинных и поверхностных структур. Осуществив это, переводчик должен передать имеющиеся значения на другой язык. Буквальный перевод записи семантической структуры хорошего результата не даст. В процессе перехода создается эквивалентный текст на языке перевода. Для этого нужно подобрать точные лексические эквиваленты к понятиям языка оригинала и его культуры. Следует также решить, можно ли сохранить переносное значение и риторические приёмы оригинала или потребуется вести некоторую корректировку, а также подобрать такие поверхностные формы, которые наилучшим образом передадут данное значение так же, как и средство создания связанности и значительности. Не зная принципов перевода, сложно осуществить переход.

Работа над анализом текста и создание первоначального варианта перевода – это процессы, не изолированные друг от друга. Анализируя смысл оригинала, переводчик имеет в виду те проблемы, которые неизбежно встанут перед ним на этапе перехода. Анализ риторических структур заставит его задуматься о соотношении риторических средств оригинала и их эквивалентов в языке перевода. В какой-то степени переводчик делает все одновременно – анализирует, осуществляет переход и реконструирует смысл на языке перевода. Здесь снова будет происходить обращение то к переводу, то к оригиналу; начав составлять первоначальный вариант, переводчик, возможно, увидит, что ему нужна дополнительная информация или ему придётся еще что-то почи-

тать или лишний раз заглянуть в словарь. Передавая значение на язык перевода, он не должен каждый раз отказываться от форм, имеющихся в оригинале. В каких-то случаях можно использовать и прямой эквивалент, в других придётся поменять форму. При создании первоначального варианта переводчику следует работать на уровне параграфа.

Точно установив содержание параграфа, он должен наиболее точно выразить его естественными средствами языка перевода, не обращаясь уже ни к оригиналу, ни к семантической записи. На данном этапе следует думать лишь о естественности и чёткости выражения смысла, легче отшлифовать текст, содержащий более естественные формы, даже если в него включена вся информация, чем тот, который звучит менее естественно. Получив естественно-звучащий параграф, переводчик может перепроверить его точность, определить, не утрачена ли какая-либо информация. Хороший перевод невозможен без хорошего анализа. Если анализ был сделан качественно, значение определено точно, переводчику не составит особого труда выразить его на языке перевода. Когда переводчик работает над первоначальным вариантом, ему следует кое-о-чём помнить – для кого делается перевод, каков их уровень знаний и другие характеристики. Следует также иметь в виду замысел автора, его цель. Следует помнить и о теме параграфа, равно как и о теме, более крупной единицы, в которую он входит. И только всё вместе даст точно и естественно звучащий первоначальный вариант перевода.

4. Не следует приступать к этому этапу, не завершив перевод более крупного раздела текста. Хорошо бы дать первоначальному варианту полежать некоторое время, тогда переводчик сможет посмотреть на него свежим взглядом и быть более объективным в его оценке и определении того, что следует переработать. Данный этап включает проверку на естественность звучания и точность передачи смысла. Иногда её читают вслух или записывают на пленку. При этом переводчику необходимо следить за тем, не встретятся ли:

- неверные поверхностные формы и конструкции, затемняющие смысл;
- места, страдающие многословием;
- неправильный порядок слов, неудачное выражение;
- места, где связки кажутся неестественными, затрудняют развитие текста;
- неверное сочетание слов;
- неопределённое значение, т.е. то, что теперь, когда переводчик читает, кажется ему странным;
- недостатки стиля, всё, что звучит неестественно и чужеродно, надо исправить. Переводчику придётся перечитать текст несколько раз, рассматривая каждую из приведённых выше проблем в отдельности.

Второе, что следует сделать переводчику, – проверить точность передачи смысла. Сделать это можно только одним способом: надо тщательно сравнить оригинал и перевод. При этом следует обратить внимание на следующие недостатки:

- что-то пропущено;
- что-то добавлено;
- изменено значение;
- использованная форма не имеет смысла.

Проверяя смысл, переводчик не должен сосредотачиваться только на словах. Ему следует рассмотреть связи между предложениями, параграфами и более крупными единицами. Переводчику нужно спросить себя: точно ли переданы поверхностные формы, выбранные в первоначальном варианте, отношения, заложенные в оригинале?

Третье – проверить, верно ли передана тема. Если переводчик отложит первоначальный вариант на время, он сможет это сделать. Эту задачу можно выполнить при апробировании текста (см. тему «Способы проверки перевода»). Следует рассматривать первоначальный вариант с точки зрения информационной нагрузки. Взят ли тот вид избыточности и то её количество, которые присущи данному языку. Не слишком ли много информации

выражено явно? Не мешает ли это следить за основной линией? Не следует ли опустить какую-то информацию или наоборот выразить что-то явно, так как иначе смысл будет не вполне понятен?

Учитывая всё это, переводчик рассматривает первоначальный вариант и создает в результате переработанный вариант, исправляя всё, что требует исправления. Многие писатели перерабатывают свои произведения по много раз, прежде чем будет готов окончательный вариант. При такой шлифовке и переработке автор стремится сделать стиль еще более естественным и заменить все неудачные выражения; так же и переводчик несколько раз переработает перевод до составления окончательного варианта.

Вопросы и задания:

1. Назовите этапы письменного перевода. Прокомментируйте их.
2. Определите актуальность для перевода предложенных текстов по определённой теме. Выберите самый подходящий текст. Обоснуйте свой выбор.
3. Выясните, какими рабочими источниками информации будете пользоваться при переводе текста.
4. Переведите выбранный текст, соблюдая все этапы письменного перевода.
5. Проанализируйте вместе с преподавателем полученный перевод.
6. Составьте реферат по тексту.
7. Составьте аннотацию по тексту.

IX. Способы проверки перевода

Основными способами проверки перевода являются сравнения, обратный перевод, апробирование, проверка на естественность звучания перевода и его стиль, проверка на унификацию.

1. В процессе работы над переводом следует несколько раз тщательно сверить его с оригиналом. Переводчику нужно несколько раз сравнить оригинал и перевод в разное время работы. На любом этапе работы легко допустить ошибку. Одна из основных задач сравнения – проверить эквивалентность информационного содержания. Эта проверка проводится для того, чтобы убедиться, что передана вся информация – ничего не пропущено, не изменено. **Сравнение** – это вид самопроверки переводчика. Хотя она может осуществляться и кем-то другим, если тот знает оба языка и принципы перевода. Убедившись, что вся информация передана точно, переводчик проводит еще одно сравнение, отмечая проблемные места, т.е. те, по которым он хотел бы проконсультироваться с другими. Он должен быть при этом максимально объективным и уметь подойти к своей работе критически. Для проведения сравнения напечатать первый вариант так, чтобы были оставлены широкие поля, а между строчками большой пробел. Тогда какие-то замечания можно записывать на полях, а альтернативные варианты – над строкой. Цель, в данном случае, состоит в том, чтобы привести в соответствие формы языка перевода и языка оригинала.

2. Этот способ проверки заключается в том, чтобы попросить человека, владеющего обоими языками (и языком оригинала, и языком перевода) сделать обратный перевод на язык оригинала. Он должен строить перевод и записать его значение на языке оригинала.

Обратный перевод поможет узнать, что же было передано в переводе. Совсем не нужно, чтобы обратный перевод представлял собой гладкий литературный текст. Чтобы его можно было использовать для проверки, надо передать каждую лексическую единицу буквально. Предложения, однако, должны быть построены в соответствии с нормами языка оригинала. Перевод и обратный перевод – совсем разные процессы. В переводе используются естественные формы – чёткие литературные формы, а в обратном переводе буквальные формы, которые должны отражать структуру перевода.

Обратный перевод позволяет переводчику и консультанту тщательно сравнить перевод с оригиналом, выяснить, где есть расхождения в значении и где неверно применены принципы перевода. С его помощью консультант может оценить перевод даже если он не знает языка перевода. Методы проверки имеют и свои слабые стороны. Если тот, кто делает обратный перевод, не одинаково хорошо знает оба языка или делает его невнимательно, то полученный обратный перевод будет очень плохого качества, даже если и сам перевод был хороший. При обратном переводе нельзя проверить естественность звучания. Перевод на самом деле может быть более литературным или менее литературным, чем это показывает обратный перевод. Эти качества следует проверять другими методами. Обратный перевод имеет дело с эквивалентностью смысла, а не с естественностью звучания. С другой стороны, это очень важный способ проверки. Он особенно помогает, если переводчик хочет проконсультироваться с кем-то, кто не знает языка перевода. Обратный перевод поможет консультанту понять, какое значение передано в переводе. Пользуясь обратным переводом, он сможет задать вопросы о том, как анализировался оригинал и применялись принципы перевода. Если переводческая программа достаточно обширна, полезно иметь дело с тем, кто сумеет сделать обратный перевод. Человек, который действительно хорошо знает оба языка и научен тому, как сделать обратный перевод, окажет неоценимую услугу для улучшения качества перевода.

3. Апробирование – это проверка на понятность перевода. Качественная проверка на понятность – залог хорошего перевода. Цель её – узнать, правильно ли понимают перевод читатели, которые никогда раньше его не видели, а настроиться так, чтобы выяснить, какое содержание передаёт перевод тем, для кого он предназначен. При такой проверке читатели обычно пересказывают текст и отвечают на вопросы по нему. Результаты подобной проверки помогут исправить перевод. Тогда он будет передавать именно то содержание, которое нужно, и делать это ясно и с использованием естественных форм языка перевода. Проводить проверку на понятность может сам переводчик или специально обученный для этого помощник. Если за неё возьмётся сам переводчик, ему не следует занимать оборонительную позицию по отношению к своей работе. Он должен стремиться узнать, какое же на самом деле содержание передаёт его перевод. Идеально, если проверку проведёт все же кто-то другой. Он сможет свежим взглядом посмотреть на перевод. Переводчику же трудно быть объективным по отношению к собственной работе. Кто бы ни проводил проверку, он должен быть обучен принципам перевода и понимать задачи литературного перевода. Он должен владеть методикой проверки, легко общаться с людьми, уметь внимательно слушать других и аккуратно записывать сказанное ими.

Проверить понятность следует на людях, свободно владеющих языком перевода. Это должны быть обычные люди из разных слоев общества, разного возраста. Если перевод предназначен для всех, его следует апробировать и на высокообразованных читателях, и на людях со средним образованием. Важно чётко объяснить, что проверка нацелена на оценку перевода. Тестирующий должен аккуратно записывать ответы. Лучше пользоваться переводом, напечатанным так, чтобы оставались широкие поля, где можно делать заметки. Некоторые тестирующие пользуются такой формой: с левой стороны в колонку напечатаны вопросы, далее идут три колонки – одна для правильных ответов, другая для неправильных, третья для спорных. Позже тестирующий мо-

жет пользоваться той системой, которая помогает ему наилучшим образом фиксировать информацию. Записывать следует все замечания и предложения. В зависимости от ситуации тестирующий может либо зачитывать материал вслух, либо выдавать его в письменном виде. Выбор метода будет зависеть от уровня образования участников.

Первая проверка представляет собой общий обзор. Читателя просят пересказать материал, с которым он ознакомился. Выбрать для этого следует такую часть текста, которая была бы не слишком длинной и характеризовалась бы семантическим единством. Тогда её не трудно будет пересказать. Пересказ поможет определить, чётко ли прослеживается основная сюжетная линия или основная тема. Люди склонны запоминать основную тему и смогут её пересказать. Если пересказ будет верным, значит перевод верно передаёт содержание. Если им почему-либо трудно будет пересказать тему, придётся пересмотреть структуры дискурса. Важно, что тестирующий не вмешивался в пересказ, он должен фиксировать то, что говорится. Ему не следует прервать течение мысли и исправлять его. Читатель обычно помнит основные события повествования. Пересказ поможет проверить, как передана в переводе тема и другие черты дискурса.

На втором этапе проверки на понятность обычно задаются вопросы по тексту. Вопросы следует формулировать точно. Только в этом случае тестирующий эффективно использует время проверки. Существует несколько видов вопросов, каждый из которых преследует свою цель. Вопросы могут касаться стиля всего дискурса, темы текста или отдельных деталей. Вопросы стиля связаны с жанром дискурса и стилем перевода. Цель их – выяснить, хорошо ли и интересно рассказано содержание. Вопросы могут касаться того, как передана тема, они связаны с основными моментами рассказа, доказательства или описания. Цель этих вопросов – выяснить, чётко ли переданы все основные моменты в переводе. Вопросы по теме используются обычно в начале проверки.

Прежде чем приступить к исправлению перевода в соответствии с опросом читателей, всю информацию следует проанализировать. Если большая часть ответов неправильные – перевод подлежит переработке. Нужно выяснить, в чём причина неверного понимания – в выборе ли слов, в грамматике, передаче особых сочетаний, связках или в неверном использовании какого-то риторического приёма.

4. Проверка перевода на естественность звучания и его стиль. Цель этой проверки – определить, естественно ли звучит перевод и годится ли данный стиль. Эту проверку осуществляют рецензенты. Рецензентом может быть тот, кто готов прочитать перевод и изложить свои замечания и предложения. Рецензенты должны быть знакомы с принципами перевода и понимать, что такое литературный (адекватный) перевод. Независимо от подготовки все рецензенты должны понимать разницу между плохим переводом и переводом, звучащим естественно. Рецензент ожидает от перевода, что он имеет чёткий смысл и легко читается. Когда этого не происходит, он тут же записывает свои замечания, указывая, как, по его мнению, можно исправить недочёты. Одни рецензенты лучше видят одно, другие – другое. Есть те, кто хорошо разбирается в вопросах оформления. Их лучше привлекать к подготовке окончательного варианта. Другие могут сверить перевод с оригиналом и оценить точность.

Все рецензенты должны быть заинтересованы в том, чтобы перевод звучал ясно, естественно, был без шероховатостей и оказывал должное эмоциональное воздействие на читателя. Сначала рецензент читает всю часть текста целиком и смотрит, как идет текст и каково значение всей этой части (некоторые предпочитают читать вслух). Читая, рецензент карандашом сразу же помечает те места, которые идут трудно, звучат неестественно или смысл которых затемнён. Если в каком-то месте он останавливается и вынужден его перечитать – ему следует отметить это место. Прочитав весь текст, он возвращается к началу и внимательно изучает те места, которые отметили. Записи следует де-

лать на полях или на отдельном месте. Перечитав свои записи, он еще раз увидит, не надо ли что-нибудь добавить. Важно, чтобы рецензент объяснил, что его смутило при чтении или что, по его мнению, следует изменить.

Проверив ясность и естественность звучания перевода, рецензент может проверить и его точность, если он владеет языком оригинала. Он может сравнить оригинал и перевод на предмет пропусков, добавлений, искажения значений. Давать советы по поводу точности перевода может только тот, кто обучен принципам перевода, все остальные будут находиться под влиянием оригинала и могут предложить такие «улучшения» текста, которые приведут только к потере ясности и естественности.

Рецензент должен вести чёткие и аккуратные записи. Ему следует не только критиковать, но и предлагать, как улучшить перевод или что следует еще раз перепроверить. Хорошие рецензенты могут оказать неоценимую помощь в улучшении качества перевода, и переводчик с готовностью примет их предложения.

Проверку на лёгкость восприятия могут проводить как переводчики, так и их помощники – тестирующие. Обычно перевод записывают вслух. Для проверки берётся законченная часть, например, глава. Если читающий где-то запнётся, то тестирующий отмечает это место. Если читающий останавливается и перечитывает какое-то предложение, его тоже отмечают – значит, оно составляет проблему для восприятия. Иногда читающий будет казаться озадаченным. Будто он не понимает, почему сказано именно так. Иногда он произносит не то, что написано в переводе. Всё это следует отмечать. Тот, кто проверяет перевод, ни в коем случае не должен слушать читающего. Он просто отмечает где-то у себя те проблемы, которые возникают, включая и те случаи, когда читающий заменил слова, имеющиеся в переводе. Если возможно, он должен записать и причину той или иной сложности. Проводящие такую проверку должны помнить о проблемах, связанных с информационной нагрузкой: – не слишком ли быстро вводится информация или не слишком ли мала инфор-

мационная нагрузка? Тогда читатель начинает скучать и откладывает книгу.

Текст легко читается, если он хорошо написан – стиль доставляет читателю удовольствие. Развитие дискурса идёт с приемлемой скоростью, в хорошем ритме. Текст, воспринимающийся легко одними читателями, не столь легко будет воспринят другими. Выскообразованной аудитории такой текст покажется сложным. Поэтому проверять лёгкость восприятия нужно на тех читателях, которым данный перевод адресован. Стиль перевода будет зависеть от читателя. В книге для детей используются простые короткие предложения. Рассказ может идти в форме беседы. В книге для людей старшего возраста используются более длинные предложения и стиль, передающий эмоциональное наполнение оригинала. Проверка на лёгкость восприятия покажет, удалось ли это сделать, вызывает ли перевод должную эмоциональную реакцию у читателя? На восприятие текста может влиять и его оформление. Здесь сказываются размер шрифта, пунктуация, орфография, размер полей и промежутков между строками. Если какие-то особенности оформления осложняют восприятие, это тоже надо отметить. Как видим, трудность чтения не всегда обусловлена содержанием.

5. Когда процесс перевода подходит к концу, важно провести разного рода **проверки на унификацию**. Одни из них будут относиться к содержанию, другие – к вниманию. Все проверяющие перевод должны помнить, что затруднение может вызвать не только содержание, но и оформление. Несомненно, в оригинале имеются ключевые слова, которые когда-то были выделены переводчиком. Если переводится длинный текст или процесс перевода растянулся на длительный период, то вполне возможно, что переводчик непоследовательно использовал какие-то эквиваленты ключевых слов. В конце работы над переводом необходимо это проверить. Это особенно касается ключевых слов в специальных, политических и религиозных текстах.

Особого внимания требует унификация, например, написание имен и названий. Здесь нужна тщательная вычитка всего тек-

ста корректором. Любое заимствованное слово должно писаться одинаково. Следует проверить унификацию в пунктуации, выделение слов с помощью прописных букв и т.д. В окончательном варианте проверить оформление и вспомогательного материала, выдержана ли последовательность в сносках, оглавлении и т.д.

Использование результатов проверки

Мы рассмотрели разные способы проверки перевода. После того, как проведены все виды проверки, результаты следует оценить и дать рекомендации – что изменить, от чего отказаться, что улучшить? Одни результаты приносят больше пользы на одном этапе, другие – на другом. Знание этапов перевода позволит определить, какую проверку, на каком этапе следует проводить. После завершения работы над первоначальным вариантом переводчику было бы неплохо самому проверить лёгкость восприятия и понятность перевода на разных читателях: насколько точно и четко перевод передаёт содержание. Он сможет воспользоваться полученной информацией при переработке первоначального варианта. Ему следует также проверить точность перевода, сравнив его с оригиналом. Если это его первый перевод, то большую помощь ему окажет работа с консультантом. В результате переработки первоначального варианта появится второй вариант (переработанный). Его также внимательно сверяют с оригиналом, делают обратный перевод, которым переводчик пользуется при самопроверке и работе с консультантом. Он проводит проверку на понятность, естественность и лёгкость восприятия. Вся полученная информация сводится воедино, чтобы ею можно было воспользоваться при подготовке следующего варианта.

Третий вариант (доработанный) готовится переводчиком на основе данной информации. Переводчик может делать это один или с помощью других. Подготовить этот вариант может целая группа. Каждое предложение следует тщательно проанализировать и только потом принимать решение. Когда подготовлен доработанный вариант, снова проводится проверка на унификацию. Иногда проводят дополнительную проверку на лёгкость

восприятия, а иногда и проверку на понятность, особенно тех частей, по поводу которых у членов издательской группы были разногласия. Полученную информацию используют при подготовке окончательного варианта.

Окончательный вариант проверяют на предмет унификации технических вопросов и вычитывают несколько раз. Лучше всего, если окончательный вариант прочитает несколько человек от начала до конца.

Вопросы и задания:

1. Что такое сравнение? Проверьте переведённый вами текст способом сравнения.
2. Что такое обратный перевод? Сделайте обратный перевод текста, переведённого вашим товарищем. Запишите ваши замечания и предложения.
3. Проведите апробирование – проверку на понятность ранее переведённого текста.
4. Проведите проверку на естественность звучания и стиль ранее переведённого текста.
5. Проведите проверку перевода на унификацию.
6. Проверьте ранее переведённый вами текст, используя все способы проверок перевода.
7. Проведите вычитку окончательного варианта (отредактированной рукописи) перевода:
 - приведите текст перевода в полное соответствие с нормами грамматики и стиля данного языка;
 - обеспечьте графическое и лексическое единообразие различных элементов текста перевода;
 - еще раз сверьте цифры и маркировки в тексте перевода с оригиналом.

Х. Особенности устного перевода.

Процесс передачи речи на исходном языке

Устный перевод – понятие, объединяющее такие самостоятельные виды перевода, как последовательный, синхронный перевод с места.

Устно – устный перевод:

– **последовательный перевод за текстом подлинника;** последовательный перевод осуществляется вслед за говорящим с некоторым отставанием во времени. Данный вид перевода требует от переводчика хорошо натренированной памяти.

– **последовательный перевод на слух** представляет собой устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания; в отличие от абзацно-фразового перевода профессиональный последовательный перевод осуществляется после окончания речи оратора, после прослушивания сообщения. Переводчику трудно удержать в памяти все сообщение, поэтому он делает записи во время прослушивания сообщения. Переводчик использует разработанную переводческую скоропись в виде условных знаков.

Выступление с использованием последовательного перевода – это всегда дуэт. Оратор делает смысловые паузы, давая возможность переводчику повторить сказанное на другом языке. Такая технология используется при выступлениях перед небольшими аудиториями или в условиях невозможности детализованной предварительной подготовки: на пресс-конференциях или оперативных брифингах, когда предвидятся незапланированные вопросы; на переговорах и встречах со свободным обменом мнениями, уклонением от регламента; в ситуациях, когда ритм общения может быть более спокойным – ведь время перевода дает возможность обдумать ответ, дать более взвешенную оценку. Переводчик становится полноценным участником любого меро-

приятия. Его знания и профессиональные навыки должны быть дополнены хорошими навыками самопрезентации, знаниями делового этикета и личностным обаянием.

– **синхронный перевод** осуществляется одновременно с текстом подлинника; **синхронный перевод** – устный перевод, осуществляемый одновременно с говорящим. Синхронный перевод либо отстаёт от речи на иностранный язык с минимальным разрывом в несколько слов, либо забегает вперед, что возможно благодаря механизму «вероятного прогнозирования», т.е. способности переводчика до определённой степени предугадывать содержание текста. Синхронный перевод требует умения одновременного слушания и говорения, для чего нужна специальная и длительная подготовка.

Письменно-устный перевод или устный перевод письменного текста предполагает:

- одновременный перевод с места подлинника;
- последовательный перевод после прочтения всего текста. При последовательном переводе процессы восприятия текста и оформления перевода следуют, чередуясь один за другим. Вначале переводчик читает про себя предложение или часть предложения, затем делает перевод прочитанного материала, после этого читает следующее предложение и т.д.

При зрительно-устном синхронном переводе происходит одновременно оформление перевода одного предложения и восприятие следующего предложения иностранного текста, то есть то, что наблюдается при синхронном устном переводе на слух. При синхронном зрительно-устном переводе все органы, воспринимающие и репродуцирующие речь, работают в двойном плане. Без специальной тренировки, при синхронном зрительно-устном переводе, зрительные, артикуляционные и слуховые органы не могут успешно выполнять свои функции.

В последние годы все чаще наблюдается тенденция использовать синхронный перевод в ходе проведения международных мероприятий, причём начинающие переводчики предпочитают последовательному переводу синхронный. И это вполне объяснимо.

При последовательном переводе делегаты располагаются рядом с переводчиком. Среди них всегда найдутся люди, владеющие тем или иным языком. Малейшая ошибка переводчика сразу же становится объектом критики. Перевод подвергается исправлениям, уточнениям. При синхронном переводе переводчика практически никто не видит. Делегаты, понимающие тот или иной иностранный язык, не надевают наушники, и, как правило, не обращают внимания на то, как переводчик справляется со своей задачей. Что же касается делегатов, не владеющих иностранными языками, то у них нет никакой возможности проверить правильность перевода, и потому им приходится «верить» анонимному голосу.

Полумрак, царящий в кабине, относительная безнаказанность – все это как раз на руку тем, кто считает, что синхронный перевод гораздо легче последовательного. Да, он легче, если переводить плохо. Если же переводчик ошибается, а это случается весьма часто, то мы являемся свидетелями своеобразного диалога «глухих». Подобно утопающему, который хватается за соломинку, начинающий переводчик цепляется за отдельные слова и в растерянности начинает нести несурезицу. К тому же, в синхронном переводе нет никакой возможности вернуться назад, подумать, упорядочить свою речь. Переводчик полностью зависит от оратора, воспроизводит все его ошибки (как в плане выражения, так и в плане содержания), дополняя их собственными ошибками. В этой связи большую роль приобретает задача выработки наиболее эффективных языковых и речевых способов и приёмов передачи сообщения. Данная задача теснейшим образом связана с развитием средств массовой информации.

Успех профессиональной деятельности синхронного переводчика зависит не только от его энциклопедических знаний и высокой эрудиции, но и от тех лингвистических установок, которыми он руководствуется в процессе перевода. В частности, синхронный перевод с родного языка на иностранный не представляет собой проблемы, затрагивающей напрямую родной язык. Это, скорее всего проблема, связанная со знанием иностранного языка. Безу-

словно, знание родного языка необходимо переводчику, но в данном случае оно носит пассивный характер. Именно поэтому только перевод на иностранный язык позволяет выявить знания, которыми обладает переводчик в области данного иностранного языка.

Наилучшая гарантия правильного перевода, по мнению ряда теоретиков и практиков синхронного перевода, является использование переводчиков, для которых язык перевода является родным (общественный принцип, практикуемый в ООН). С этой задачей успешно справляются и переводчики, для которых язык перевода не является родным. Дело в том, что в синхронном переводе на иностранный язык «вариативная избирательность» гораздо ниже, и с большим успехом срабатывает установка на заранее фиксированные соответствия. Штампованность речи в лучшем смысле этого слова представляется неотъемлемым качеством синхронного перевода. Просмотрев примеры переводов, в особенности на иностранный язык, мы найдем массу штампов и чисто формальных по смыслу выражений. Особые условия, в которые поставлен переводчик, заставляют его действовать по шаблону: поняв смысл – уложить его в штамп. Большинство людей говорят и пишут с помощью готовых формул-клише. Говоря об автоматизации языковых и речевых средств выражения в синхронном переводе, мы не должны забывать о том, что в общем арсенале языковых и речевых средств готовые формулы или клише занимают одно из главных мест. Сам процесс синхронного перевода теснейшим образом связан с устойчивыми конструкциями. Некоторые синхронные переводчики склонны переводить разных по стилю авторов с использованием одних и тех же переводческих приёмов. Делается это в ущерб стилистической адекватности. Причём в качестве оправдания выдвигаются и фактор времени, и особые условия, в которые поставлен синхронный переводчик, и невозможность обратной корректировки.

Стилистическая адекватность в синхронном переводе достигается во многом путём использования фразеологизмов, рассчитанных на ассоциацию привычных реакций у слушателей.

Именно фразеология сообщает соответственную функционально-стилистическую окраску и всем другим языковым и речевым средствам, используемым в синхронном переводе. Фразеологизмы, в особенности фразеологизмы идиоматического характера, позволяют дать краткую, но точную характеристику сложных психологических состояний, абстрактное описание которых было бы гораздо сложнее и менее выразительнее. Фразеологизмы-штампы позволяют максимально экономить средства выражения, кратко и выразительно передают содержание самых сложных событий общественной жизни, делают речь лаконичной.

Говоря о практических аспектах синхронного перевода, то с точки зрения чисто психологической, слушатель, обучающийся синхронному переводу, должен постоянно чувствовать уверенность в том, что он правильно выполняет свою задачу. По мнению исследователей, в современных языках 50 процентов слов приходится на долю бесполезных слов-паразитов, не содержащих никакой информации. Уже сам этот факт свидетельствует о том, что синхронный перевод возможен хотя бы в плане обеспечения процесса говорения. И пусть начинающий синхронный переводчик не думает, что никогда не будет говорить так, как оратор, которого он переводит. К этому следует добавить, что хорошие ораторы являются редкостью. При синхронном переводе, как и в последовательном необходимо сосредотачиваться на главном и, если нужно, записать цифру, какое-то научное понятие, фамилию, наименование организации и т.д.

В трудных случаях в переводе (отсутствие глагола, непонимание) можно использовать дополнительные слова или следующие словосочетания, например: *в данном случае в том, что касается в этом плане*, т.к. молчание синхронного переводчика, как бы оправданно оно не было, создаёт у слушающих впечатление, что что-то было опущено. Поэтому переводчик, даже если его молчание оправдывается паузой оратора, должен продолжить свой перевод, например, повторить в несколько измененной, а желательно улучшенной форме предыдущую фразу. В переводе не должно

быть незаконченных фраз. В синхронном переводе эта проблема еще больше усложняется из-за того, что некоторые ораторы сами не заканчивают начатые ими фразы. Вина же в любом случае ложится на переводчика, поэтому синхронному переводчику необходимо всегда заканчивать фразы, а если они не закончены автором, доводить их до точки за него как можно более нейтрально.

Успех в синхронном переводе обеспечивается не знанием грамматических правил или словарным запасом, а тем фондом устойчивых конструкций и клише, которым обладает переводчик. «Идеальный» синхронный переводчик – это человек, в совершенстве владеющий искусством нахождения штампа. Штамп может передавать в предельно краткой форме информацию + оценочные средства.

Задача овладения синхронным переводом сводится к развитию умения распределять свое внимание между восприятием речи (текста) и устным оформлением перевода на основе отличного владения всеми видами деятельности, из которых складывается процесс синхронного перевода.

Как известно, каждое слово представляет собой очень сложное явление. Оно имеет графическую сторону (зрительный образ), звуковую сторону – слуховой образ и артикуляционную сторону (двигательный образ), причём все три стороны неразрывно связаны с семантикой слова.

При синхронном переводе все органы, воспринимающие и репродуцирующие речь, работают в двойном плане. Головному мозгу приходится также выполнять работу в двойном плане: непрерывно проводить сопоставление предложений двух языковых систем и переключаться с одного языка на другой. Мыслительные процессы должны одновременно обеспечивать перевод ранее воспринятого предложения иностранного текста и восприятие содержания очередного предложения. Причём, наряду с работой по восприятию, переводу и изложению текста, переводчику приходится постоянно удерживать в памяти довольно длинные предложения иностранного текста и не менее длинные предложения туркменского текста, готовые к изложению. Следовательно, кро-

ме хороших знаний по языкам, умению быстро переключаться с одного языка на другой, необходимо иметь хорошую память.

Наиболее типичные ситуации, в которых требуются услуги устного синхронного либо последовательного перевода:

- проведение переговоров, в том числе по телефону;
- проведение семинаров, деловых встреч, круглых столов и других деловых мероприятий;
- проведение брифингов, пресс-конференций, презентаций, праздничных мероприятий и др.;
- помощь в оперативном переводе письменных документов, при котором не требуется полный перевод, а необходимо только понять смысл;
- монтаж и настройка оборудования с участием иностранного специалиста;
- обеспечение перевода на выставочном стенде;
- участие переводчика в судебном заседании, допросах, подписании документов с нотариальным заверением и обязательным в таких случаях прочтением вслух и других юридических процедурах; проведении экскурсий.

Переводчик должен владеть всеми видами перевода, но в силу разных причин и специализации одним нравится письменный перевод, а другим – устный.

Вопросы и задания:

1. Назовите особенности устного перевода.
2. Назовите отличие последовательного перевода от синхронного.
3. Дайте характеристику зрительно-устному переводу.
4. Что представляет собой письменный перевод на слух и устный перевод на слух?
5. Как вы понимаете следующее выражение:
«Если переводы хорошие, хвалят автора, забывая того, кто перевёл. Если переводы плохие, ругают переводчика, а имя автора стараются и не поминать.»
6. Ролевая игра: обыграйте ситуацию последовательного перевода, например, в условиях конференции, переговоров.
7. Какой вид перевода вам нравится больше и почему?

ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

1. Анализ опубликованных переводов общественно-политической литературы, публицистических текстов с русского языка на туркменский язык и с туркменского языка на русский язык.
2. Сопоставительная характеристика опубликованных переводов художественной прозы с русского языка на туркменский и с туркменского на русский.
3. Изучение опубликованных переводов с русского языка на туркменский и с туркменского на русский поэтических произведений.
4. Анализ газетно-информационных, документальных, специальных научных текстов, переведённых студентами с русского языка на туркменский и с туркменского языка на русский.
5. Работа над отрывками из общественно-политических и публицистических текстов, переведённых студентами с русского языка на туркменский и с туркменского на русский.
6. Анализ художественной прозы, переведённой студентами с русского языка на туркменский.
7. Анализ отрывков из общественно-политической литературы и публицистических текстов, переведённых студентами с русского языка на туркменский и с туркменского на русский.
8. Наблюдения над художественной прозой, переведённой студентами с русского языка на туркменский и с туркменского на русский.
9. Составление словариков «Лексика делового стиля», «Новые слова и значения» (на русском и туркменском языках).
10. Подготовка творческих работ студентов (одна и та же тема представляется в разных стилях на русском и туркменском языках).
11. Ролевые игры «В кругу семьи», «На перемене».
12. «Поэты рядом с нами». Чтение и анализ авторских работ студентов. Интервью с ними.
13. «В творческой мастерской». Беседа с писателем, поэтом. Написание заметки в газету.
14. Составление словарика языка писателя.
15. Написание студентами доклада «Анализ языка и стиля (произведение, автор)».
16. Слушание и обсуждение сообщения приглашённого писателя, поэта. Ролевая игра «Интервью с ...».
17. Перевод студентами лучших произведений туркменской литературы на русский язык (и наоборот).

Краткий словарь переводческих терминов

Абзацно-фразовый перевод – перевод, осуществляемый на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно одно за другим.

Авторизованный перевод – апробированный автором перевод оригинального текста.

Авторский (авто-) перевод – перевод, выполненный автором оригинального текста.

Адаптивное транскодирование – вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передаётся в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объём и характер передаваемой информации.

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении адекватный перевод – это «правильный» перевод.

Аннотационный перевод – перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицатель-

ной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Аспектный перевод – перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом).

Аутентичный перевод – перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Бинарный перевод – перевод с одного естественного языка на другой.

Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно-нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Внутриязыковой перевод – истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.

Вольный (свободный) перевод – перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Двусторонний перевод – последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно.

Дезиративно адекватный перевод – перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала.

Диахронический перевод – перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода – 1) Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2) Единица эквивалентности. 3) Единица переводческого процесса.

Единица переводческого процесса – минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определённому функциональному стилю.

Заверенный перевод – перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически.

Интерпретация – вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе.

Интерсемиотический перевод – перевод с естественного языка на искусственный или наоборот.

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических,

научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.

Исторический перевод – перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

Источник (информации) – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путём замены её составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

Коммуникативная равноценность – способность текста выступать в качестве полноценной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем обязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Консультативный перевод – вид информационного перевода, осуществляется обычно в устной форме, включает элементы аннотирования, реферирования и выборочного перевода с листа, выполняется, как правило, в присутствии заказчика, уточняющего по ходу перевода интересующие его аспекты содержания текста оригинала.

Косвенный (вторичный, непрямой) перевод – перевод, осуществлённый не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какой-либо другой язык.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода – теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

Машинный (автоматический) перевод – перевод, выполненный или выполняемый компьютером.

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Межъязыковой перевод – преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы.

Множественное (вариантное) соответствие – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ её значение.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Неполный перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

Норма перевода – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи – требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

Норма эквивалентности перевода – требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ вследствие его избыточности.

Обратный перевод – экспериментальный или учебный перевод уже переведённого текста на исходный язык.

Общая теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Объединение предложений при переводе – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Односторонний перевод – устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык.

Однотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод – окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.

Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передаётся на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая (межязыковая) трансформация – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который делается перевод.

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Полный (сплошной) перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений.

Поморфемный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных морфем без учёта их структурных связей.

Последовательный перевод – разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания определённой единицы текста в паузах между этими единицами.

Пословный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учёта смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.

Пофразовый перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.

Прагматическая адаптация перевода – изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.

Прагматическая норма перевода – требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода – степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматический потенциал текста – способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Прагматически (функционально) адекватный перевод – перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.

Приближённый перевод – использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Приём лексических добавлений – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Приём местоимённого повтора – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Приём опущения – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Приём перемещения лексических единиц – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

Приём пословного перевода – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Процесс перевода (собственно перевод) – действия переводчика по созданию текста перевода.

Прямой (первичный, непосредственный) перевод – перевод, выполненный непосредственно с оригинала.

Психолингвистическая классификация переводов – подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

Рабочий перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Разнотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Реферативный перевод – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

Рецептор (информации) – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Семантико-стилистически адекватный перевод – семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода.

Синтаксический контекст – синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Синхронный перевод – устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала.

Ситуативная модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуация – совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Смешанный перевод – перевод с использованием значительной доли традиционной (или машинной) переработки текста.

Смысловая доминанта – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Специальная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов

разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

Способ описания ситуации – часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

Точный перевод – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансмутация – перевод с какого-либо искусственного языка на другой искусственный язык.

Транспозиция – перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

Узкий контекст (микрконтекст) – лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Уровень (тип) эквивалентности – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Учебный перевод – перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приёмов обучения иностранному языку.

Фрагментарный перевод – перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков.

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Цельнотекстный перевод – перевод целого текста без выделения в качестве отдельных единиц перевода отдельных слов, предложений или абзацев.

Частная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

Черновой перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макроконтекст) – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Эквивалентный перевод – перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Экспериментальный перевод – перевод, выполненный с исследовательской целью.

Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим её значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Gurbanguly Berdimuhamedow*. Ösüşiniň täze belentliklerine tarap: Saýlanan eserler. 1-nji tom. – A.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2008.
2. *Gurbanguly Berdimuhamedow*. Ösüşiniň täze belentliklerine tarap: Saýlanan eserler. 2-nji tom. – A.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2009.
3. *Gurbanguly Berdimuhamedow*. Eserler ýygyndysy. 1-nji tom. – A.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2007.
4. *Gurbanguly Berdimuhamedow*. Garaşsyzlyga guwanmak, Watany, halky söýmek bagtdyr. – A.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2007.
5. *Gurbanguly Berdimuhamedow*. Türkmenistan – saglygyň we ruhbelentligiň ýurdy. – A.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2007.
6. *Гурбангулы Бердымухамедов*. К новым высотам прогресса. Избранные произведения. Том 1. – A.: Туркменская государственная издательская служба, 2008.
7. *Гурбангулы Бердымухамедов*. К новым высотам прогресса. Избранные произведения. Том 2. – A.: Туркменская государственная издательская служба, 2009.
8. *Ata arzuwyny amala aşyryan agtyk*. – A.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2009.
9. *Внук, воплощающий мечту деда*. – A.: Туркменская государственная издательская служба, 2010.
10. *Амансарыев Д., Кўльманов Г.* Русско-туркменский словарь лингвистических терминов. – A.: 1982.
11. *Анализ художественного текста. Сб ст. // Под ред. Н.М.Шанского.* Вып. 1-3. – М.: 1975 – 1978.
12. *Аристов Н.Б.* Основы перевода. – М.: 1959.
13. *Атаýew S.* Terjimäniň käbir meseleleri. – A.: 1959.
14. *Babaýew K.* Dokumentleriň we iş kagyzlarynyň türkmen dilinde ýazylýşy. – A.: 1993.
15. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. – М.: 1975.

16. *Ванников Ю.В.* Лингвистические основы теории перевода. Ч.1. – М.: 1964.
17. *Виноградов В.В.* О специфике художественного текста. // «Филологические науки», 1978, № 5.
18. *Виноградов В.В.* О теории художественной речи. – М.: 1982.
19. *Виноградов В.В.* Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М.: 1963.
20. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. – М.: 1980.
21. Вопросы художественного перевода. – М.: 1955.
22. *Галь Н.Я.* Слово живое и мёртвое: из опыта переводчика и редактора. – М.: 1975.
23. *Головин Б.И.* Основы культуры речи. – М.: 1980.
24. *Гореликов М.И., Магомедова Д.М.* Лингвистический анализ художественного текста. – М.: 1989.
25. Грамматика туркменского языка. Ч.1. Фонетика и морфология. – А.: 1970.
26. *Ефимов А.И.* Стилистика художественной речи. – М.: 1968.
27. *Jürtenek В.* Terjime hakunda söz. – А.: 1979.
28. *Кожин А.И.* и др. Функциональные типы русской речи. – М.: 1982.
29. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода. – М.: 1980.
30. Краткая русская грамматика. – М.: 1989.
31. *Крупнов В.Н.* В творческой лаборатории переводчика. – М.: 1976.
32. *Левицкая Т.Р., Фитерман А.М.* Проблемы перевода. – М.: 1976.
33. *Лецкер Т.И.* Теория перевода и переводческая практика. – М.: 1975.
34. Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС). – М.: 1990.
35. *Миня-Белоручев Р.К.* Пособие по устному переводу. – М.: 1996.
36. *Мескутов В.* Туркменско-русский учебный словарь. – М.: 1986.
37. *Милдред Л.* Ларсон. Смысловой перевод. – С.-Птб.: 1993.
38. *Незифи М.* Некоторые вопросы сопоставительной грамматики русского и туркменского языков. – А.: 1968.
39. *Новиков Л.А.* Художественный текст и его анализ. – М.: 1988.
40. *Попович А.* Проблемы художественного перевода. – М.: 1980.
41. *Розенталь Д.Э.* Практическая стилистика русского языка. – М.: 1971.
42. *Скворцов Л.Н.* Теоретические основы культуры речи. – М.: 1980.
43. Русская речь туркмен-билингвов. – А.: 1991.
44. *Söýegow M., Saryhanow M.* Iş dolandyryş boýunça gollanma. – А.: 1993.

45. Сравнительная грамматика русского и туркменского языков. Ч.1. Фонетика и морфология. – А.: 1964.
46. Türkmen diliniň sözlügi. – А.: 1968.
47. Türkmen diliniň frazeologik sözlügi. – А.: 1976.
48. *Фёдоров А.В.* Основы общей теории перевода. – М.: 1980.
49. *Фёдоров А.В.* Основы общей теории перевода: Лингвистический очерк. – М.: 1968.
50. *Фёдоров А.В.* Очерки общей и сопоставительной стилистики. – М.: 1971.
51. *Флорин С.* Муки переводческие. – М.: 1983.
52. *Флорин С.* Непереводимое в переводе. – М.: 1986.
53. Фразеологический словарь русского языка. / Под ред. Молоткова. – М.: 1984.
54. Näzirki zaman türkmen dili / P.Azymowuň, M.Hydyrowuň, G.Sopyýewuň red. bilen. – А.: 1960.
55. *Чачечиладзе Г.Р.* Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: 1980.
56. *Чачечиладзе Г.Р.* Вопросы теории художественного перевода. Тбилиси, 1964.
57. *Чачечиладзе Г.Р.* Введение в теорию художественного перевода. Тбилиси, 1970.
58. *Чернов В.Г.* Теория и практика синхронного перевода. – М.: 1978.
59. *Шанский Н.М.* Лингвистический анализ художественного текста. Л., 1984.
60. *Шанский Н.– М.: Быстрова Е.А., Джумагельдыева Б.К.* Краткий русско-туркменский фразеологический словарь. – А.: 1981.
61. *Штайер Б.О.* О механизме синхронного переводчика. / «Тетради переводчика», №12. – М.: 1995.
62. Языковые универсалии и лингвистическая типология. – М.: 1969.

Содержание

Предисловие	7
I. Введение в курс. Цели и задачи курса. Предмет теории перевода	10
II. Из истории перевода и переводческой деятельности. Перевод в Туркменистане.....	18
III. Особенности письменного перевода.....	23
IV. Виды перевода.....	32
V. Переводческие трансформации.....	38
VI. Способы передачи безэквивалентной лексики	52
VII. Проблемы стихотворного перевода и стихосложения	60
VIII. Этапы работы над полным письменным переводом.....	64
IX. Способы проверки перевода.....	72
X. Особенности устного перевода. Процесс передачи речи на исходном языке	81
Формы контроля.....	88
Краткий словарь переводческих терминов.....	89
Литература.....	100

*Джамал Джумамыратовна Амансарыева,
Гульбахар Какабаевна Ильясова,
Тагандурды Ёлмаевич Тагандурдыев*

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Учебник для высших учебных заведений

Ответственный редактор	<i>С.А. Хыдыров</i>
Редактор	<i>Н. Смирнова</i>
Художественный редактор	<i>Г. Оразмурадов</i>
Технический редактор	<i>О. Нуриягдыева</i>
Ответственная за выпуск	<i>Т. Ходжамедова</i>

Подписано в печать 2014. Формат 60x90 $\frac{1}{16}$.
Гарнитура Литературная. Усл. печ. л. Печ. л. Уч.-изд. л..
Усл. кр.-отт. Тираж. Заказ № 693.

Туркменская государственная издательская служба.
744000, Ашхабад, Гарашсызлык шаёлы, 100.

Центр печати Туркменской государственной издательской службы.
744004, Ашхабад, ул. 1995, 20.